

Job

*Traduction au plus près des textes originaux par John Nelson DARBY
- avec quelques modifications liées aux dernières recherches sur les manuscrits
- avec une actualisation du français pour une meilleure compréhension
Version Darby 21 (2017.002)*

À l'attention du lecteur

- La numérotation des chapitres et des versets ainsi que les notes et les titres de paragraphes ne font pas partie du texte inspiré. Ils ont été ajoutés pour faciliter la lecture.
- Les mots entre crochets ont été ajoutés à cause des exigences de la langue française.
- Les mots en italique et entre crochets correspondent à des passages qui ne se trouvent pas dans certains manuscrits.
- Les trois formes hébraïques du mot Dieu — Élohim, El et Éloah — sont rendues respectivement par Dieu, °Dieu et °°Dieu.

Job et sa famille

1 Il y avait, dans le pays d'Uts, un homme dont le nom était Job; et cet homme était intègre¹ et droit, craignant Dieu et se retirant du mal.

— ¹ complet, à qui rien ne manque; comparer avec 2 Sam. 22:24.

2 Et il lui naquit sept fils et trois filles;

3 et il possédait 7 000 brebis¹, et 3 000 chameaux, et 500 paires de bœufs, et 500 ânesses; et [il avait] un très grand nombre de serviteurs; et cet homme était plus grand que tous les fils de l'Orient.

— ¹ brebis et chèvres.

4 Et ses fils allaient et faisaient un festin, chacun dans [sa] maison, à tour de rôle¹; et ils envoyaient appeler leurs trois sœurs pour manger et pour boire avec eux.

— ¹ littéralement: à son jour.

5 Et il arrivait, quand les jours de festin étaient terminés, que Job [les] envoyait [chercher] et les sanctifiait; il se levait de bonne heure le matin et offrait des holocaustes selon leur nombre à tous, car Job disait: Peut-être mes fils ont-ils péché et ont-ils maudit Dieu dans leurs cœurs. Job faisait toujours ainsi.

Première scène dans le ciel avec Satan

6 Or, un¹ jour, il arriva que les fils de Dieu vinrent se présenter devant l'Éternel, et Satan² aussi vint au milieu d'eux.

— ¹ littéralement: le; comparer avec 2 Rois 4:18. — ² littéralement: le Satan; c-à-d: l'adversaire.

7 Et l'Éternel dit à Satan: D'où viens-tu? Et Satan répondit à l'Éternel et dit: De parcourir la terre et de m'y promener.

8 Et l'Éternel dit à Satan: As-tu considéré mon serviteur Job, qu'il n'y a sur la terre aucun homme comme lui, intègre et droit, craignant Dieu, et se retirant du mal?

9 Et Satan répondit à l'Éternel et dit: Est-ce pour rien que Job craint Dieu?

10 Ne l'as-tu pas, toi, entouré de toutes parts d'une haie de protection, lui, et sa maison, et tout ce qui lui appartient? Tu as béni le travail de ses mains, et ses troupeaux se répandent dans le pays.

11 Mais étends seulement ta main, je te prie, et touche à tout ce qu'il a! [Tu verras] s'il ne te maudit pas en face.

12 Et l'Éternel dit à Satan: Voici, tout ce qu'il a est entre tes mains; seulement tu n'étendras pas ta main sur lui. Et Satan sortit de la présence de l'Éternel.

Première série d'épreuves pour Job

13 Et, un jour, il arriva que ses fils et ses filles mangeaient et buvaient du vin dans la maison de leur frère premier-né;

14 et un messager vint vers Job et dit: Les bœufs labouraient et les ânesses paissaient à côté d'eux,

15 et des Sabéens sont tombés [sur eux] et les ont pris, et ils ont frappé les jeunes hommes par le tranchant de l'épée; et je me suis échappé, moi seul, pour te l'annoncer.

16 Celui-ci parlait encore, lorsqu'un autre vint et dit: Le feu de Dieu est tombé du ciel et a brûlé les brebis et les jeunes hommes, et les a consumés; et je me suis échappé, moi seul, pour te l'annoncer.

17 Celui-ci parlait encore, lorsqu'un autre vint et dit: Des Chaldéens ont formé trois bandes, et se sont jetés sur les chameaux et les ont pris, et ils ont frappé les jeunes hommes par le tranchant de l'épée; et je me suis échappé, moi seul, pour te l'annoncer.

18 Celui-ci parlait encore, lorsqu'un autre vint et dit: Tes fils et tes filles mangeaient et buvaient du vin dans la maison de leur frère premier-né,

19 et voici, un grand vent est venu d'au-delà du désert et a frappé les quatre angles de la maison, et elle est tombée sur les jeunes gens et ils sont morts; et je me suis échappé, moi seul, pour te l'annoncer.

20 Et Job se leva, et déchira sa robe, et rase sa tête, et se jeta à terre et se prosterna.

21 Et il dit: Nu je suis sorti du ventre de ma mère, et nu j'y retournerai; l'Éternel a donné, et l'Éternel a pris, que le nom de l'Éternel soit béni!

22 En tout cela Job ne pécha pas, et n'attribua rien à Dieu qui soit inconvenant¹.

— ¹ ou: et ne proféra rien d'inconvenant contre Dieu.

Seconde scène dans le ciel avec Satan – Job est atteint dans son corps

2 Or, un jour, il arriva que les fils de Dieu vinrent se présenter devant l'Éternel, et Satan aussi vint au milieu d'eux se présenter devant l'Éternel.

2 Et l'Éternel dit à Satan: D'où viens-tu? Et Satan répondit à l'Éternel et dit: De parcourir la terre et de m'y promener.

3 Et l'Éternel dit à Satan: As-tu considéré mon serviteur Job, qu'il n'y a sur la terre aucun homme comme lui, intègre et droit, craignant Dieu, et se retirant du mal? Et encore il reste ferme dans son intégrité, alors que tu m'as incité contre lui pour l'engloutir sans cause.

4 Et Satan répondit à l'Éternel et dit: Peau pour peau, et tout ce qu'un homme a, il le donnera pour sa vie;

5 mais étends ta main, je te prie, et touche à ses os et à sa chair: à coup sûr, il te maudira en face.

6 Et l'Éternel dit à Satan: Le voilà entre tes mains; seulement épargne sa vie!

7 Et Satan sortit de la présence de l'Éternel, et il frappa Job d'un ulcère malin, depuis la plante de ses pieds jusqu'au sommet de sa tête.

8 Et il prit un tesson pour s'en gratter, et il était assis dans la cendre.

9 Et sa femme lui dit: Restes-tu encore ferme dans ton intégrité? Maudis Dieu et meurs!

10 Et il lui dit: Tu parles comme parlerait l'une des insensées; nous avons reçu le bien de la part de Dieu, et nous ne recevrons pas aussi¹ le mal? Dans tout cela, Job ne pécha pas de ses lèvres.

— ¹ dans l'hébreu, «aussi» est placé devant «le bien».

Les trois amis de Job

11 Et trois amis de Job apprirent tout ce malheur qui lui était arrivé et ils vinrent chacun de son lieu, Éliphas, le Thémnite, et Bildad, le Shukhite, et Tsophar, le Naamathite; et ils se concertèrent pour venir le plaindre et le consoler.

12 Et ils levèrent leurs yeux de loin, mais ils ne le reconnurent pas; et ils élevèrent leur voix et pleurèrent, et ils déchirèrent chacun sa robe et répandirent de la poussière sur leurs têtes [en la jetant] vers les cieux.

13 Et ils s'assirent avec lui à terre sept jours et sept nuits, et personne ne lui dit une parole, car ils voyaient que sa douleur était très grande.

*

Premier discours de Job

Job maudit le jour de sa naissance

3 Après cela, Job ouvrit sa bouche et maudit son jour.

2 Et Job prit la parole et dit:

3 Qu'il périsse le jour où je suis né, et la nuit qui a dit: Un homme a été conçu!

4 Que ce jour-là soit ténèbres! Que de là-haut °°Dieu¹ ne le recherche pas, et que la lumière ne brille pas sur lui!

— ¹ hébreu: Éloah; voir note à Deut. 32:15.

5 Que les ténèbres et l'ombre de la mort le réclament! Que les nuées s'installent au-dessus de lui! Que ce qui assombrit les jours le terrifie!

6 Cette nuit-là, que l'obscurité s'en empare; qu'elle ne se réjouisse pas avec les jours de l'année, qu'elle n'entre pas dans le décompte¹ des mois!

— ¹ littéralement: nombre.

7 Voici, que cette nuit-là soit stérile! Que les cris de joie n'y entrent pas!

8 Que ceux qui maudissent le jour la maudissent, ceux qui sont prêts à réveiller [le] Léviathan!

9 Que les étoiles de son crépuscule soient obscurcies! Qu'elle attende la lumière, et qu'il n'y en ait pas, et qu'elle ne voie pas les paupières de l'aurore!

10 [C'est] parce qu'elle n'a pas fermé les portes du ventre qui m'a porté¹, et n'a pas caché les difficultés loin de mes yeux.

— ¹ littéralement: de mon ventre.

Premier discours de Job

Job aurait aimé être mort-né

11 Pourquoi ne suis-je pas mort dès le ventre maternel¹, n'ai-je pas expiré quand je suis sorti du ventre?

— ¹ littéralement: l'utérus.

12 Pourquoi les genoux m'ont-ils accueilli, et pourquoi est-ce que j'avais deux seins à téter?

13 Car maintenant je serais couché et je serais tranquille, je dormirais; alors il y aurait du repos pour moi,

14 avec les rois et les conseillers de la terre qui se bâtissent des solitudes¹,

— ¹ ou: qui rebâtissent des édifices en ruines

15 ou avec les princes qui ont de l'or, qui ont rempli d'argent leurs maisons;

16 ou, comme un avorton caché, je n'aurais pas été — comme les petits enfants qui n'ont pas vu la lumière.

17 Là, les méchants ont cessé leur agitation, et là, ceux dont les forces sont épuisées par la fatigue sont en repos;

18 les prisonniers restent ensemble, tranquilles, ils n'entendent pas la voix de l'opresseur.

19 Là, se trouvent le petit et le grand, et l'esclave libéré de son maître.

Premier discours de Job

Job demande la mort

20 Pourquoi la lumière est-elle donnée à celui qui est en difficulté, et la vie à ceux qui ont l'amertume dans l'âme,

21 à ceux qui attendent la mort, mais elle n'est pas là (et ils la recherchent plus que des trésors cachés,

22 et ils se réjouissent avec élan [et] sont dans l'allégresse, parce qu'ils¹ ont trouvé une tombe)

— ¹ ou: lorsqu'ils.

23 à l'homme de qui le chemin est caché et que °°Dieu a enfermé de toutes parts?

24 Car mon gémissement vient avant mon pain, et mes rugissements débordent comme des eaux.

25 Car je craignais une terreur, et elle est venue sur moi, et ce que je redoutais m'est arrivé.

26 Je n'étais pas en sécurité, et je n'étais pas tranquille ni en repos, et la tourmente est survenue.

*

Premier discours d'Éliphas: ses reproches adressés à Job

4 Et Éliphas, le Thémnite, prit la parole et dit:

2 Si nous essayons de t'adresser une parole, en seras-tu irrité? Mais qui pourrait se retenir de parler?

3 Voici, tu as enseigné beaucoup [de gens], et tu as fortifié les mains lassées;

4 tes paroles ont relevé celui qui trébuchait, et tu as affermi les genoux qui pliaient;

5 mais maintenant [le malheur] est venu sur toi, et tu es irrité; il t'atteint, et tu es troublé.

6 Ta crainte [de Dieu] n'est-elle pas ta confiance, et l'intégrité¹ de tes voies, ton espérance?

— ¹ littéralement: perfection; voir la note à 1:1.

7 Souviens-toi, je te prie: qui a péri étant innocent? Et où les hommes droits ont-ils disparu?

8 Selon ce que j'ai vu, ceux qui labourent l'iniquité et qui sèment la misère, la moissonnent.

9 Ils périssent par le souffle de °°Dieu, et sont exterminés par le souffle de ses narines.

10 Le rugissement du lion et le cri du fauve [sont réduits au silence], et les dents des lionceaux sont brisées;

11 le lion périt faute de proie, et les petits de la lionne sont dispersés.

12 Une parole me fut adressée secrètement, et mon oreille en a saisi le murmure,

13 au milieu des pensées que font naître les visions de la nuit, quand un sommeil profond tombe sur les hommes;

14 la frayeur vint sur moi, et le frisson, et elle fit trembler la multitude de mes os;

15 et un esprit passa devant mon visage, les cheveux de mon corps¹ se dressèrent.

— ¹ littéralement: ma chair.

16 Il se tint là; je ne reconnus pas son apparence; une forme était devant mes yeux. J'entendis un léger murmure et une voix:

17 Un mortel sera-t-il plus juste que °°Dieu, l'homme sera-t-il plus pur que celui qui l'a fait?

18 Voici, il ne se fie pas à ses serviteurs, et à ses anges, il met l'erreur à leur charge;

19 combien plus à ceux qui habitent dans des maisons d'argile, dont les fondations sont dans la poussière, [et] qu'on écrase comme une mite!

20 Du matin au soir, ils sont brisés; ils périssent pour toujours sans qu'on y fasse attention.

21 Leurs cordages¹ ne leur sont-ils pas arrachés? Ils meurent, et sans sagesse.

— ¹ les cordages qui retiennent une tente; comparer avec És. 33:20.

5 Crie, je te prie! Y a-t-il quelqu'un pour te répondre? Et vers lequel des saints te tourneras-tu?

2 Car le chagrin fait mourir le sot, et la jalousie¹ tue le simple.

— ¹ ou: la colère.

3 Moi, j'ai vu le sot s'enraciner, et soudain j'ai maudit son habitation;

4 ses fils sont privés de tout secours¹, et ils sont écrasés à la porte de la ville, et il n'y a personne pour délivrer;

— ¹ ou: s'éloignent du salut.

5 sa moisson, l'affamé la mange, et jusque parmi les épines il la prend; et le piège guette ses biens.

6 Car l'affliction ne sort pas de la poussière, et la misère ne germe pas du sol;

7 car l'homme est né pour la misère, comme les étincelles¹ s'élèvent pour voler.

— ¹ littéralement: les fils de la flamme.

8 Mais moi je rechercherai °Dieu¹, et devant Dieu je placerai ma cause

— ¹ hébreu: El; voir la note à Genèse 14:18.

9 — lui qui fait de grandes choses qu'on ne peut pas sonder, des prodiges à ne pas pouvoir les compter;

10 qui donne la pluie sur la surface de la terre, et qui envoie des eaux sur la surface des campagnes;

11 il place en haut ceux qui sont abaissés, et ceux qui sont dans le deuil sont élevés au bonheur.

12 Il annule les projets des hommes rusés, et leurs mains ne peuvent pas les faire réussir.

13 Il prend les sages¹ à leur [propre] ruse, et le projet des astucieux est renversé;

— ¹ ou: habiles.

14 de jour, ils rencontrent les ténèbres, et en plein midi ils marchent à tâtons, comme dans la nuit.

15 Et il sauve le pauvre de l'épée, de leur bouche, et de la main du fort;

16 et ce que le faible espère lui arrive, et l'iniquité a la bouche fermée.

17 Voici, bienheureux l'homme que °Dieu reprend! Ne méprise donc pas la discipline du Tout-Puissant.

18 Car c'est lui qui fait la plaie et qui la bande; il frappe, et ses mains guérissent.

19 En six détresses il te délivrera, et, dans sept, le mal ne t'atteindra pas.

20 Dans la famine il te délivrera de la mort, et, dans la guerre, des coups¹ de l'épée.

— ¹ littéralement: des mains.

21 Tu seras à l'abri du fouet de la langue, et tu ne craindras pas la dévastation quand elle viendra.

22 Tu te moqueras de la dévastation et de la famine, et tu n'auras pas peur des bêtes de la terre;

23 car tu auras une alliance avec les pierres des champs, et les bêtes des champs seront en paix avec toi.

24 Tu sauras que ta tente est en paix, tu inspecteras ton domaine¹ et tu n'y trouveras rien qui manque,

— ¹ ou: tes parcs.

25 et tu sauras que ta descendance est nombreuse, et tes rejetons, comme l'herbe de la terre.

26 Tu entreras dans la tombe en pleine vigueur¹, comme on engrange un tas de gerbes en sa saison.

— ¹ ou: en bonne vieillesse.

27 Voici, nous avons examiné cela, il en est ainsi. Écoute-le et connais-le pour toi-même!

*

Second discours de Job: réponse de Job à Éliphaz

6 Et Job prit la parole et dit:

2 Oh! si mon chagrin était bien pesé, et si on mettait toute¹ ma calamité dans la balance!

— ¹ littéralement: ensemble.

3 Car maintenant elle pèserait plus que le sable des mers; c'est pourquoi mes paroles sont inconsidérées;

4 car les flèches du Tout-Puissant sont en moi, leur venin boit mon esprit; les frayeurs de °Dieu se rangent en bataille contre moi.

5 L'âne sauvage brait-il près de l'herbe? Le bœuf mugit-il près de son fourrage?

6 Ce qui est insipide, le mange-t-on sans sel? Y a-t-il de la saveur dans le blanc d'un œuf?

7 Ce que mon âme refusait de toucher est devenu comme ma dégoûtante nourriture.

8 Oh! si ma demande s'accomplissait, et si °Dieu m'accordait mon désir,

9 s'il plaisait à °Dieu de m'écraser, de retirer sa main et de me retrancher!

10 Alors il y aurait encore pour moi une consolation, et, dans la douleur qui ne m'épargne pas, je me réjouirais de ce que je¹ n'ai pas renié les paroles du Saint.

— ¹ ou: car je.

11 Quelle est ma force pour que j'attende, et quelle est ma fin pour que je prolonge ma vie?

12 Ma force est-elle la force des pierres? Ou ma chair est-elle de bronze?

13 N'est-il pas vrai qu'il n'y a pas de secours en moi, et que toute capacité est chassée loin de moi?

14 À celui qui est défaillant est due la miséricorde de la part de son ami, sinon il abandonnera la crainte du Tout-Puissant.

15 Mes frères m'ont trahi comme un torrent, comme le lit des torrents qui disparaissent,

16 qui sont troubles à cause de la glace, dans lesquels la neige se cache;

17 au temps où ils se resserrent¹, ils tarissent; quand la chaleur les frappe ils disparaissent de leur lieu;

— ¹ c-à-d: à l'époque de leur baisse.

18 ils serpentent dans les sentiers de leur cours, ils s'en vont dans le désert, et disparaissent.

19 Les caravanes de Théma les cherchaient du regard, les voyageurs de Sheba s'attendaient à eux;
20 ils ont été honteux de leur confiance; ils sont venus là, et ont été confondus.
21 De même maintenant vous n'êtes rien; vous avez vu un objet de terreur, et vous en êtes effrayés.
22 Ai-je dit: Donnez-moi [quelque chose], et de votre richesse faites-moi des cadeaux,
23 et délivrez-moi de la main de l'adversaire, et rachetez-moi de la main des violents?

24 Enseignez-moi, et je me tairai! Et faites-moi comprendre en quoi je me trompe!
25 Combien sont puissantes les paroles justes! Mais la critique venant de vous, que critique-t-elle?
26 Songez-vous à critiquer des discours? Mais les paroles d'un désespéré ne sont faites que pour le vent.
27 Certes, vous iriez jusqu'à tirer au sort un orphelin, et à faire du commerce sur le dos de¹ votre ami.
— ¹ ou: à creuser [une fosse] pour.
28 Et maintenant, si vous voulez, regardez-moi! Vous mentirais-je donc en face?
29 Revenez, je vous prie! Qu'il n'y ait pas d'injustice! Oui, revenez encore! Ma justice sera là.
30 Y a-t-il de l'iniquité sur ma langue? Ou mon palais ne discernerait-il pas la méchanceté?

7 L'homme n'a-t-il pas une vie de travail difficile sur la terre? Et ses jours ne sont-ils pas comme les jours d'un journalier?

2 Comme l'esclave¹ soupire après l'ombre, et comme le journalier attend son salaire,

— ¹ ailleurs: serviteur.

3 ainsi j'ai eu pour héritage des mois de déception, et des nuits de souffrance me sont assignées.

4 Si je me couche, alors je dis: Quand me lèverai-je et quand l'obscurité prendra-t-elle fin? Et je suis excédé d'agitations jusqu'à l'aube.

5 Ma chair est couverte de vers et de croûtes terreuses, ma peau se crevasse et se décompose.

6 Mes jours s'en vont plus vite qu'une navette de tisserand, et finissent sans espérance.

7 Souviens-toi que ma vie n'est qu'un souffle! Mon œil ne reverra pas le bonheur;

8 l'œil qui me regarde ne me reverra plus; tes yeux sont sur moi, et je ne suis plus.

9 Le nuage se dissipe et s'en va; ainsi celui qui descend au shéol¹ n'en remonte pas;

— ¹ expression très vague pour désigner le séjour des âmes séparées du corps.

10 il ne revient plus dans sa maison, et son lieu ne le reconnaît plus.

11 Aussi je ne retiendrai pas ma bouche, je parlerai dans la détresse de mon esprit, je me plaindrai dans l'amertume de mon âme.

12 Suis-je une mer, suis-je un monstre marin, pour que tu établisses des gardes autour de moi?

13 Quand je dis: Mon lit me consolera, ma couche apaisera ma plainte

14 — alors tu m'effrayes par des rêves, tu me terrifies par des visions,

15 et mon âme choisit la suffocation [et] la mort plutôt que d'[être réduit à] mes os.

16 J'en suis dégoûté; je ne vivrai pas toujours. Laisse-moi, car mes jours sont une vapeur!

17 Qu'est-ce que l'homme que tu fasses grand cas de lui, et que ton cœur s'occupe de lui,

18 et que tu le visites chaque matin, que tu l'éprouves à tout moment?

19 Pourquoi ne détournes-tu pas les yeux de moi, et ne me laisses-tu pas tranquille jusqu'à ce que j'aie avalé ma salive?

20 J'ai péché — que t'ai-je fait, toi qui observes l'homme? Pourquoi m'as-tu pris pour cible, de sorte que je suis un fardeau pour moi-même?

21 Et pourquoi ne pardonnes-tu pas ma transgression¹, et ne fais-tu pas passer mon iniquité? Car maintenant je me coucherai dans la poussière, et tu me chercheras, et je ne serai plus.

— ¹ proprement: péché audacieux, rébellion [contre Dieu]; voir la note à 34:37.

*

Premier discours de Bildad

8 Et Bildad, le Shukhite, prit la parole et dit:

2 Jusqu'à quand diras-tu ces choses, et les paroles de ta bouche seront-elles un vent violent?

3 Est-ce que °Dieu pervertit le droit? Ou le Tout-Puissant pervertira-t-il la justice?

4 Si tes fils ont péché contre lui, alors il les a livrés aux conséquences¹ de leur transgression².

— ¹ littéralement: dans la main. — ² proprement: péché audacieux, rébellion [contre Dieu]; voir 34:37.

5 Si tu recherches °Dieu et que tu supplies le Tout-Puissant,

6 si tu es pur et droit, certainement il se réveillera maintenant en ta faveur, et il restaurera l'habitation de ta justice;

7 et ton commencement aura été petit, mais ta fin sera très grande.

8 Car interroge, je te prie, la génération précédente, et sois attentif à l'expérience de leurs pères!

9 Car nous sommes d'hier et nous n'avons pas de connaissance, car nos jours sont une ombre sur la terre.
10 Ceux-là ne t'enseigneront-ils pas, ne te parleront-ils pas, et de leurs cœurs ne tireront-ils pas des paroles?

11 Le papyrus pousse-t-il là où il n'y a pas de marais? Le roseau croît-il sans eau?

12 Encore vert, sans qu'on l'ait arraché, il se dessèche plus vite que toutes les herbes.

13 Tels sont les sentiers de tous ceux qui oublient °Dieu; et l'espérance de l'impur périra;

14 son assurance sera retranchée, et sa confiance sera une toile¹ d'araignée.

— ¹ littéralement: maison.

15 Il s'appuiera sur sa maison, et elle ne tiendra pas; il s'y cramponnera, et elle ne restera pas debout.

16 Il est verdoyant devant le soleil, et son rameau s'étend sur son jardin;

17 ses racines s'entrelacent dans la rocaille¹, il voit une maison de pierres;

— ¹ ou: une fontaine.

18 s'Il l'arrache de sa place, celle-ci le désavouera: Je ne t'ai pas vu!

19 Telles sont les joies de ses voies; et de la poussière, d'autres germeront.

20 Voici, °Dieu ne méprisera pas l'homme intègre¹, et ne soutiendra pas les mains des méchants.

— ¹ complet, à qui rien ne manque.

21 Tandis¹ qu'il remplira ta bouche de rire et tes lèvres de chants de joie,

— ¹ ou: Jusqu'à ce.

22 ceux qui te haïssent seront revêtus de honte, et la tente des méchants ne sera plus.

*

Troisième discours de Job: réponse de Job à Bildad

9 Et Job prit la parole et dit:

2 En vérité, je sais qu'il en est ainsi. Mais comment l'homme sera-t-il juste devant °Dieu?

3 S'il veut contester avec lui, il ne lui répondra pas [même] une fois sur mille.

4 Il est sage de cœur et puissant en force: qui lui a résisté et est resté intact?

5 Il déplace les montagnes, et elles ne savent pas qu'il¹ les renverse dans sa colère;

— ¹ ou: ne le savent pas, quand il.

6 il ébranle la terre de sa place, et ses colonnes tremblent;

7 Il parle au soleil, et [le soleil] ne se lève pas, et sur les étoiles il met son sceau;

8 il étend les cieux, lui seul, et marche sur les hauteurs¹ de la mer;

— ¹ ou: l'étendue.

9 il fait la grande Ourse, Orion, et les Pléiades, et les Chambres¹ du sud;

— ¹ c-à-d: les régions étoilées.

10 il fait de grandes choses qu'on ne peut aucunement explorer, et des choses merveilleuses qu'on ne peut aucunement compter.

11 Voici, il passe près de moi, et je ne [le] vois pas; et il passe à côté [de moi], et je ne l'aperçois pas.

12 Voici, il arrache; qui l'en détournera? Qui lui dira: Que fais-tu?

13 °°Dieu ne retire pas sa colère; devant lui sont abaissés ceux qui aident Rahab¹.

— ¹ ici: monstre marin; ou: l'orgueilleux.

14 Combien moins lui répondrais-je, moi, [et] choisirais-je mes paroles avec lui!

15 Même si j'étais juste, je ne lui répondrais pas, je demanderais grâce à mon juge.

16 Si je criais, et qu'il me réponde, je ne croirais pas qu'il ait prêté l'oreille à ma voix

17 — lui qui m'écrase dans une tempête, et qui multiplie mes blessures sans cause.

18 Il ne me permet pas de reprendre haleine, car il me rassasie d'amertumes.

19 S'agit-il de force, voici, il est fort; s'agit-il de jugement: Qui me fera comparaître?

20 Si je me justifiais, ma bouche me condamnerait; si j'étais intègre¹, alors il me montrerait pervers.

— ¹ complet, à qui rien ne manque.

21 Si j'étais intègre¹, je méconnaîtrais mon âme, je mépriserais ma vie.

— ¹ complet, à qui rien ne manque.

22 Tout revient au même; c'est pourquoi j'ai dit: Il détruit l'intègre¹ et le méchant.

— ¹ complet, à qui rien ne manque.

23 Si le fléau donne subitement la mort, il se moque de l'épreuve de l'innocent.

24 La terre est livrée entre les mains du méchant, il couvre la face de ses¹ juges. S'il n'en est pas ainsi, qui est-ce donc?

— ¹ c-à-d: ceux de la terre.

25 Mes jours s'en vont plus vite qu'un coureur; ils fuient, ils ne voient pas ce qui est bon;

26 ils passent rapides comme les barques de jonc, comme un aigle qui fond sur sa proie.
27 Si je dis: J'oublierai ma plainte, je renoncerai à mon visage [morne] et je serai joyeux,
28 je suis épouvanté par tous mes tourments; je sais que tu ne me tiendras pas pour innocent.

29 Soit, je suis méchant: pourquoi me fatiguer ainsi en vain?

30 Si je me lave avec l'eau de la neige, et que je nettoie mes mains avec du savon,

31 alors tu me plongeras dans un fossé, et mes vêtements m'auront en horreur.

32 Car il n'est pas un homme, comme moi, pour que je lui réponde, pour que nous allions ensemble en jugement.

33 Il n'y a pas entre nous un arbitre¹ qui mettrait sa main sur nous deux.

—¹ ou: médiateur.

34 Qu'il retire son bâton de dessus moi, et que sa terreur ne m'épouvante pas;

35 alors je parlerai et je ne le craindrai pas; mais il n'en est pas ainsi de moi.

10 Mon âme est dégoûtée de ma vie; je laisserai libre cours à ma plainte, je parlerai dans l'amertume de mon âme.

2 Je dirai à °°Dieu: Ne me condamne pas! Fais-moi savoir pourquoi tu contestes avec moi!

3 Prends-tu plaisir à opprimer, pour que tu méprises le travail de tes mains, et que tu fasses briller ta lumière sur le projet des méchants?

4 As-tu des yeux de chair? Vois-tu comme voit un homme mortel?

5 Tes jours sont-ils comme les jours d'un homme mortel, ou tes années comme les jours d'un homme,

6 pour que tu recherches mon iniquité et que tu enquêtes sur mon péché,

7 puisque tu sais que je ne suis pas coupable, et que personne ne délivre de ta main?

8 Tes mains m'ont formé et m'ont façonné de toutes pièces en un tout, et tu m'engloutis!

9 Souviens-toi, je te prie, que tu m'as façonné comme de l'argile, et que tu me feras retourner à la poussière.

10 Ne m'as-tu pas versé comme du lait, et fait cailler comme du fromage?

11 Tu m'as revêtu de peau et de chair, tu m'as tissé d'os et de nerfs;

12 tu m'as donné la vie, et tu as usé de bonté envers moi, et tes soins ont gardé mon esprit;

13 mais tu cachais ces choses dans ton cœur; je sais que cela était par-devers toi.

14 Si j'ai péché — et tu m'as observé — alors tu ne me tiendras pas pour innocent à cause de mon iniquité.

15 Si j'ai été coupable, malheur à moi! Si j'ai marché justement, je ne lèverai pas ma tête, rassasié que je suis de mépris et voyant ma misère.

16 Et [si] elle se redresse, tu me fais la chasse comme un lion¹, et tu répètes tes exploits contre moi;

—¹ littéralement: un rugissant; voir 4:10.

17 tu renouvelles tes témoins contre moi, et tu multiplies ton indignation contre moi. Des troupes armées se succèdent contre moi.

18 Et pourquoi m'as-tu fait sortir du ventre maternel¹? J'aurais expiré, et aucun œil ne m'aurait vu!

—¹ littéralement: utérus.

19 J'aurais été comme si je n'avais pas existé; du ventre on m'aurait porté à la tombe!

20 Mes jours ne sont-ils pas en petit nombre? Qu'il cesse [donc], qu'il se retire¹ de moi, et je me relèverai un peu,

—¹ d'autres lisent: Cesse donc, et retire-toi.

21 avant que je m'en aille, pour ne plus revenir, dans le pays de l'obscurité et de l'ombre de la mort,

22 terre sombre comme les ténèbres de l'ombre de la mort, et où il n'y a que confusion, et où la clarté est comme des ténèbres profondes.

*

Premier discours de Tsophar

11 Et Tsophar, le Naamathite, prit la parole et dit:

2 Une multitude de paroles ne recevrait-elle pas de réponse, et un grand parleur¹ serait-il justifié?

—¹ littéralement: un homme de lèvres.

3 Tes mensonges¹ doivent-ils faire taire les gens? Te moqueras-tu, sans que personne ne te fasse honte?

—¹ ou: bavardages.

4 Car tu as dit: Ma doctrine est pure, et je suis sans tache à tes yeux!

5 Oh! qu'il plaise à °°Dieu de parler et d'ouvrir ses lèvres contre toi,

6 et de te raconter les secrets de la sagesse, comment ils sont le double de ce qu'on réalise! Et sache que °°Dieu laisse dans l'oubli [une grande partie] de ton iniquité.

7 Peux-tu découvrir la nature profonde de °Dieu, ou découvriras-tu la perfection le Tout-Puissant?
8 Ce sont les hauteurs des cieux — que feras-tu? C'est plus profond que le shéol¹ — qu'en sauras-tu?

— ¹ expression très vague pour désigner le séjour des âmes séparées du corps.

9 Sa mesure est plus longue que la terre, plus large que la mer.

10 S'il passe et s'il enferme et s'il fait comparaître¹, qui donc le détournera?

— ¹ littéralement: rassembler; c-à-d: pour le jugement.

11 Car il connaît, lui, les hommes vains, et il voit l'iniquité sans que [l'homme] s'en aperçoive;

12 et l'homme stupide¹ s'enhardit, quoique l'homme naisse² comme le petit de l'âne sauvage.

— ¹ littéralement: creux, vide. — ² selon d'autres: l'homme est stupide, il est privé de sens, l'homme naît.

13 Si tu prépares ton cœur et que tu étendes tes mains vers lui,

14 si tu éloignes l'iniquité qui est dans ta main, et que tu ne laisses pas l'injustice habiter dans tes tentes,

15 alors tu lèveras ta face sans tache, et tu seras ferme¹ et tu ne craindras pas.

— ¹ littéralement: coulé (comme du métal).

16 Car tu oublieras ta misère, tu t'en souviendras comme des eaux écoulées;

17 [ta] vie se lèvera plus brillante que le plein midi; si tu étais couvert de ténèbres, tu seras comme le matin.

18 Et tu auras de la confiance, parce qu'il y aura de l'espoir; tu regarderas [tout autour], et tu dormiras en sécurité;

19 tu te coucheras, et il n'y aura personne pour t'effrayer, et beaucoup rechercheront ta faveur.

20 Mais les yeux des méchants seront épuisés, et [tout] refuge disparaîtra loin d'eux, et leur espoir sera d'expirer¹.

— ¹ littéralement: l'expiration de l'âme.

*

Quatrième discours de Job

Job réfute les réponses de ses amis

12 Et Job prit la parole et dit:

2 Vraiment vous êtes les [seuls] hommes¹, et avec vous mourra la sagesse!

— ¹ littéralement: le peuple.

3 Moi aussi j'ai du sens¹ comme vous, je ne vous suis pas inférieur; et qui ne saurait pas des choses comme celles-là?

— ¹ littéralement: un cœur.

4 Je suis un [homme] dont ses amis se moquent; il crie à °Dieu, et il lui répondra; le juste parfait est un objet de moquerie!

5 Celui qui est prêt à trébucher de ses pieds est une lampe méprisée pour les pensées de celui qui est à son aise¹.

— ¹ selon d'autres: Au malheur le mépris! Selon les pensées de celui qui est à son aise, [le mépris] est prêt pour celui dont le pied trébuche.

6 Les tentes des dévastateurs prospèrent, et la confiance est pour ceux qui provoquent °Dieu, pour celui dans la main duquel °Dieu a fait venir [l'abondance]¹.

— ¹ ou: pour celui qui tient °Dieu dans sa main; voir Hab. 1:11.

7 Mais interroge, je te prie, les bêtes, et elles t'enseigneront, et les oiseaux des cieux, et ils te l'annonceront;
8 ou parle à la terre, et elle t'enseignera, et les poissons de la mer te le raconteront.

9 Qui parmi tous ceux-là ne sait pas que la main de l'Éternel a fait cela,

10 lui, dans la main duquel est l'âme de tout être vivant et l'esprit de toute chair d'homme?

11 L'oreille n'examine-t-elle pas les discours, comme le palais goûte les aliments?

12 Chez les hommes âgés [se trouve] la sagesse, et dans beaucoup de jours, l'intelligence.

13 Avec lui est la sagesse et la force, à lui sont le conseil et l'intelligence.

14 Voici, il démolit, et on ne rebâtit pas; il enferme un homme, et il ne sera pas libéré¹.

— ¹ littéralement: ouvert.

15 Voici, il retient les eaux, et elles tarissent; puis il les envoie, et elles bouleversent la terre.

16 Avec lui est la force et la parfaite connaissance; à lui sont celui qui s'égare et celui qui égare [les autres].

17 Il emmène comme prisonniers¹ les conseillers, et il rend fous les juges.

— ¹ littéralement: Il fait aller nu-pieds.

18 Il rend impuissant le gouvernement des rois, et il lie de chaînes leurs reins.

19 Il emmène comme prisonniers¹ les sacrificateurs, et il renverse les puissants.

— ¹ littéralement: Il fait aller nu-pieds.

20 Il ôte la parole¹ à ceux dont la parole est sûre², et il enlève le discernement aux anciens.

— ¹ littéralement: lèvres. — ² selon d'autres: facile.

21 Il verse le mépris sur les notables, et il relâche la ceinture des forts.

22 Il révèle du sein des ténèbres les choses profondes, et il fait sortir à la lumière l'ombre de la mort.

23 Il agrandit les nations, et les détruit; il étend les limites des nations, et les ramène.

24 Il ôte le sens aux chefs du peuple de la terre, et il les fait errer dans un désert où il n'y a pas de chemin;
25 ils tâtonnent dans les ténèbres où il n'y a pas de lumière; il les fait errer comme un homme ivre.

Quatrième discours de Job
Job veut s'adresser à Dieu seul

13 Voici, tout cela, mon œil l'a vu, mon oreille l'a entendu et l'a compris.

2 Ce que vous connaissez, moi aussi je le connais; je ne vous suis pas inférieur.

3 Mais moi, je parlerai au Tout-Puissant, et je veux défendre ma cause devant °Dieu;

4 mais vous, vous étalez des mensonges, vous êtes, vous tous, des médecins de néant!

5 Oh! si seulement vous restiez dans le silence! Et ce serait votre sagesse.

6 Écoutez donc ma plaidoirie, et prêtez attention aux arguments de mes lèvres.

7 Est-ce pour °Dieu que vous direz des choses injustes? Et pour lui, direz-vous ce qui est faux?

8 Prendrez-vous son parti?¹ Plaiderez-vous pour °Dieu?

—¹ littéralement: Relèverez-vous sa face?

9 Vous est-il agréable qu'il vous sonde? Ou bien, le tromperez-vous comme on trompe un homme?

10 Certainement il vous reprendra, si en secret vous faites du favoritisme¹.

—¹ littéralement: vous relevez la face.

11 Sa majesté ne vous épouvantera-t-elle pas? Et sa frayeur ne tombera-t-elle pas sur vous?

12 Vos discours sentencieux sont des proverbes de cendre, vos remparts sont des remparts d'argile.

13 Gardez le silence, laissez-moi, et moi je parlerai, quoi qu'il m'arrive.

14 Pourquoi est-ce que je prendrais ma chair entre mes dents, et je mettrais ma vie dans ma main?

15 Voici, qu'il me tue, j'espérerai en lui; seulement, je défendrai mes voies devant sa face.

16 Ce sera même ma délivrance, qu'un¹ impur n'entre pas devant sa face.

—¹ selon quelques-uns: Lui-même sera ma délivrance, car un.

17 Écoutez, écoutez mon discours, et que ma déclaration [pénètre] dans vos oreilles!

18 Voyez, j'exposerai [ma] juste cause! Je sais que moi je serai justifié.

19 Qui est celui qui contestera avec moi? Car maintenant, si je me taisais, j'expirerais.

20 Seulement ne fais pas deux choses à mon égard; alors je ne me cacherai pas loin de ta face;

21 éloigne ta main de dessus moi, et que ta terreur ne m'épouvante pas.

22 Et appelle, et moi je répondrai, ou bien, je parlerai et toi, réponds-moi!

23 Quel est le nombre de mes iniquités et de mes péchés? Fais-moi connaître ma transgression et mon péché!

24 Pourquoi caches-tu ta face, et me tiens-tu pour ton ennemi?

25 Veux-tu épouvanter une feuille chassée [par le vent], et poursuivre du chaume sec?

26 Car tu écris des choses amères contre moi, et tu me fais hériter des iniquités de ma jeunesse;

27 et tu mets mes pieds dans les entraves, et tu observes tous mes sentiers; tu scrutes les empreintes de mes pas¹;

—¹ littéralement: tu graves sur les racines de mes pieds.

28 et celui [que tu poursuis] dépérit comme un bois vermoulu, comme un vêtement que la mite a rongé.

Quatrième discours de Job
Job décrit la misère de l'homme à cause du péché

14 L'homme né de femme est de peu de jours et saturé d'agitation;

2 il sort comme une fleur, et il est coupé¹; il s'enfuit comme une ombre, et il ne dure pas.

—¹ ou: il se fane.

3 Pourtant, sur lui tu ouvres tes yeux, et tu me fais venir en jugement avec toi!

4 Qui est-ce qui tirera de l'impur un [homme] pur? Pas un seul!

5 Si ses jours sont déterminés, si le nombre de ses mois est par-devers toi, si tu lui as posé ses limites qu'il ne doit pas dépasser,

6 détourne de lui ton regard, et il aura du repos, jusqu'à ce que, comme un salarié, il achève sa journée.

7 Car il y a de l'espoir pour un arbre; s'il est coupé, il repoussera encore, et ses rejetons ne cesseront pas.

8 Si sa racine vieillit dans la terre, et si sa souche meurt dans la poussière,

9 à l'odeur de l'eau il poussera, et il fera des branches comme un jeune plant.

10 Mais l'homme meurt et gît là; l'homme expire, et où est-il?

11 Les eaux de la mer se retirent, et la rivière tarit et se dessèche;

12 ainsi l'homme se couche et ne se relève pas; jusqu'à ce qu'il n'y ait plus de cieux, ils ne se réveillent pas, et ils ne sortent pas de leur sommeil.

13 Oh! Si tu voulais me cacher dans le shéol¹, me tenir caché jusqu'à ce que ta colère se détourne, me fixer un terme, et puis te souvenir de moi!

— ¹ expression très vague pour désigner le séjour des âmes séparées du corps.

14 (Si un homme meurt, revivra-t-il?) Tous les jours de ma détresse, j'attendrais jusqu'à ce que ma situation vienne à changer¹;

— ¹ littéralement: jusqu'à ce que vienne ma relève.

15 tu appellerais, et moi je te répondrais; ton désir serait tourné vers l'œuvre de tes mains.

16 Car maintenant tu comptes mes pas; ne veilles-tu pas sur mon péché?

17 Ma transgression est scellée dans un sac, et [dans tes pensées] tu ajoutes à mon iniquité.

18 Mais une montagne qui s'éboule est réduite en poussière, et le rocher est transporté de son lieu;

19 les eaux usent les pierres, leur débordement emporte la poussière de la terre; ainsi tu fais périr l'espoir de l'homme.

20 Tu le domines pour toujours, et il s'en va; tu changes son visage, et tu le renvoies.

21 Ses fils sont honorés, et il ne le sait pas; et ils sont abaissés, et il ne s'en aperçoit pas.

22 Sa chair ne souffre que pour lui-même, et son âme ne mène deuil que sur lui-même.

*

Second discours d'Éliphas: Dieu ne punit les hommes qu'à cause de leurs fautes

15 Et Éliphas, le Thémanite, prit la parole et dit:

2 Le sage répondra-t-il avec une connaissance [qui n'est que] du vent, et gonflera-t-il sa poitrine¹ du vent d'est,

— ¹ littéralement: ventre.

3 contestant en paroles qui ne profitent pas et en discours qui ne servent à rien?

4 Certes tu détruis la crainte [de Dieu], et tu restreins la méditation devant °Dieu.

5 Car ta bouche fait connaître ton iniquité¹, et tu as choisi le langage des [hommes] rusés.

— ¹ selon quelques-uns: ton iniquité enseigne ta bouche.

6 Ta bouche te condamnera, et non pas moi, et tes lèvres témoignent contre toi.

7 Es-tu né le premier des hommes, et as-tu été mis au monde avant les collines?

8 As-tu entendu [ce qui se dit] dans le conseil secret de °Dieu, et as-tu accaparé pour toi la sagesse?

9 Que sais-tu que nous ne sachions pas? Que comprends-tu qui ne soit pas également avec nous?

10 Parmi nous il y a aussi des hommes à cheveux blancs et des hommes âgés plus riches de jours que ton père.

11 Est-ce trop peu pour toi que les consolations de °Dieu et la parole douce qui se fait entendre à toi?

12 Pourquoi ton cœur t'emporte-t-il, et pourquoi tes yeux clignent-ils,

13 lorsque tu tournes contre °Dieu ton esprit et que tu fais sortir de ta bouche des discours?

14 Qu'est-ce que l'homme mortel, pour qu'il soit pur, et celui qui est né d'une femme, pour qu'il soit juste?

15 Si °Dieu¹ ne se fie pas à ses saints, et si les cieux ne sont pas purs à ses yeux,

— ¹ littéralement: il.

16 combien moins [l'être] abominable et dépravé, l'homme qui boit l'iniquité comme de l'eau!

17 Je t'enseignerai, écoute-moi! Et ce que j'ai vu je te le raconterai,

18 ce que les sages ont déclaré et n'ont pas caché, après l'avoir reçu de leurs pères

19 (à eux seuls la terre fut donnée, et aucun étranger n'était passé au milieu d'eux).

20 Tous ses jours, le méchant est tourmenté, et peu d'années sont réservées à l'homme violent.

21 La voix des choses effrayantes est dans ses oreilles; au milieu de la prospérité, le devastateur arrive sur lui;

22 il ne croit pas revenir des ténèbres, et l'épée l'attend;

23 il erre çà et là pour du pain — où en trouver? Il sait qu'à son côté, un jour de ténèbres est préparé.

24 La détresse et l'angoisse le terrifient, elles l'assaillent comme un roi prêt pour le combat.

25 Car il a étendu sa main contre °Dieu, et il a bravé le Tout-Puissant;

26 il court contre lui, le cou [tendu], sous le dos épais de ses boucliers.

27 Car il a couvert son visage de sa graisse, et a rendu gras ses flancs.

28 Et il habitera des villes en ruine, des maisons où personne n'habite, qui vont devenir des tas de pierres.

29 Il ne deviendra pas riche, et son bien ne subsistera pas, et ses possessions ne s'étendront pas¹ sur la terre.

—¹ selon d'autres: et il ne pliera pas par son abondance.

30 Il ne sortira pas des ténèbres; la flamme séchera ses rejetons, et il s'en ira par le souffle de sa bouche¹.

—¹ c-à-d: la bouche du Tout-Puissant; voir verset 25.

31 Qu'il ne compte pas sur la vanité! Il sera déçu, car la vanité sera sa récompense;

32 avant son jour¹, elle sera complète, et son rameau ne verdira pas.

—¹ le jour de sa mort.

33 Il se défait, comme une vigne, de ses grappes vertes, et, comme un olivier, il rejette ses fleurs.

34 Car la famille¹ des impurs sera stérile, et le feu dévorera les tentes [où entrent] les pots-de-vin.

—¹ littéralement: assemblée.

35 Il conçoit la misère et donne naissance au malheur, et son cœur¹ prépare la tromperie.

—¹ littéralement: ventre.

*

Cinquième discours de Job

On ne soulage pas un mal comme le sien par des paroles

16 Et Job prit la parole et dit:

2 J'ai entendu bien des choses comme celles-là; vous êtes tous des consolateurs fâcheux.

3 Y aura-t-il une fin à [ces] paroles de vent? Qu'est-ce qui t'irrite, pour que tu répondes?

4 Moi aussi, je pourrais parler comme vous; si votre âme était à la place de mon âme, je pourrais entasser des paroles contre vous et secouer ma tête contre vous!

5 [Mais] je vous fortifierais de ma bouche, et la consolation¹ de mes lèvres soulagerait [vos douleurs].

—¹ ou: le mouvement.

6 Si je parle, ma douleur n'est pas soulagée; et si je me tais, s'éloignera-t-elle de moi?

7 Mais maintenant, il m'a fatigué — tu as dévasté toute ma famille¹,

—¹ littéralement: mon assemblée.

8 et tu m'as étreint¹, c'est un témoignage, et ma maigreur se lève contre moi, elle m'accuse en face.

—¹ ou: froissé, couvert de rides.

9 Sa colère me déchire et me poursuit, il grince des dents contre moi; [comme] mon adversaire, il aiguise ses yeux contre moi.

10 Ils ouvrent contre moi leur bouche, ils me frappent les joues avec mépris, ils s'attroupent ensemble contre moi.

11 °Dieu m'a livré à l'inique, et m'a jeté entre les mains des méchants.

12 J'étais en paix, et il m'a secoué; il m'a saisi par la nuque et m'a brisé, et il m'a redressé pour lui servir de cible.

13 Ses archers¹ m'ont environné; il transperce mes reins et ne m'épargne pas; il répand ma bile sur la terre.

—¹ ou: flèches.

14 Il ouvre en moi brèche sur brèche, il fonce¹ sur moi comme un homme fort.

—¹ littéralement: court.

15 J'ai cousu un sac sur ma peau, et j'ai enfoncé ma corne dans la poussière.

16 Mon visage est enflammé à force de pleurer, et sur mes paupières est l'ombre de la mort,

17 quoiqu'il n'y ait pas de violence dans mes mains, et que ma prière soit pure.

18 Ô terre, ne recouvre pas mon sang, et qu'il n'y ait pas de place pour mon cri!

19 Maintenant aussi, voici, mon témoin est dans les cieux, et celui qui témoigne pour moi est dans les lieux élevés.

20 Mes amis se moquent de moi... Vers °°Dieu pleurent mes yeux.

21 S'il pouvait y avoir un arbitre¹ pour l'homme auprès de °°Dieu, et pour un fils d'homme vis-à-vis de son ami!

—¹ ou: médiateur; voir 9:33.

22 Car les années s'écoulent dont on peut compter le nombre, et je m'en vais dans le chemin [d'où] je ne reviendrai pas.

Cinquième discours de Job

Job se plaint de ses amis et souhaite la mort

17 Mon souffle est détruit, mes jours s'éteignent; les tombes sont pour moi.

2 Les moqueurs ne sont-ils pas autour de moi, et mes yeux ne restent-ils pas ouverts au milieu de leurs insultes?

3 Dépose, je te prie, [un gage], cautionne-moi auprès de toi-même! Qui donc frappera dans ma main¹?

—¹ voir Prov. 6:1; 17:18.

- 4 Car tu as fermé leur cœur à l'intelligence, c'est pourquoi tu ne les élèveras pas.
 5 À celui qui trahit ses amis pour qu'ils soient dépossédés, les yeux de ses fils seront épuisés.
 6 Et il a fait de moi un proverbe des peuples, et je suis devenu un homme auquel on crache au visage.
 7 Mon œil est affaibli par le chagrin, et mes membres sont tous comme une ombre.
 8 Les hommes droits en seront stupéfaits, et l'innocent s'élèvera contre l'impur;
 9 mais le juste tiendra ferme dans sa voie, et celui qui a les mains pures croîtra en force.
 10 Mais quant à vous tous, revenez encore, je vous prie! Mais je ne trouverai pas un sage parmi vous.
 11 Mes jours sont passés, mes projets sont anéantis — les plans chéris de mon cœur.
 12 Ils¹ font de la nuit le jour, [ils disent que] la lumière est proche en présence des ténèbres.
 —¹ sans doute: les amis de Job.
 13 Si j'espère, le shéol¹ est ma maison, j'étends mon lit dans les ténèbres;
 —¹ expression très vague pour désigner le séjour des âmes séparées du corps.
 14 je crie à la fosse¹: Tu es mon père! Aux vers: Ma mère et ma sœur!
 —¹ selon d'autres: corruption.
 15 Où est alors mon espoir? Et mon espoir, qui le verra?
 16 Il descendra vers les barres¹ du shéol, lorsqu'ensemble nous aurons du repos dans la poussière.
 —¹ ou: solitudes.
 *

Second discours de Bildad: Bildad demande à Job de se taire et décrit le sort des méchants

18 Et Bildad, le Shukhite, prit la parole et dit:

- 2 Jusqu'à quand tendrez-vous des pièges avec¹ vos paroles? Soyez intelligents, et puis nous parlerons.
 —¹ ou: Quand mettrez-vous fin à.
 3 Pourquoi sommes-nous considérés comme des bêtes, et sommes-nous stupides¹ à vos yeux?
 —¹ ou: souillés.
 4 Toi qui déchires ton âme dans ta colère, la terre sera-t-elle abandonnée à cause de toi, et le rocher sera-t-il transporté de sa place?
 5 Or la lumière des méchants sera éteinte, et la flamme de son feu ne brillera pas;
 6 la lumière sera ténèbres dans sa tente, et sa lampe sera éteinte au-dessus de lui.
 7 Les pas de sa force seront resserrés, et son propre projet le renversera;
 8 car il est poussé dans le filet par ses propres pieds, et il marche sur les mailles du filet;
 9 le piège le prend par le talon, le lacet¹ le saisit;
 —¹ lacet: nœud coulant utilisé comme piège pour la capture du gibier.
 10 sa corde est cachée dans la terre, et sa trappe sur le sentier.
 11 De toutes parts des terreurs l'épouvantent et le poussent çà et là, s'attachant à ses pas.
 12 Sa force est affaiblie par la faim¹, et la calamité est prête à ses côtés.
 —¹ selon d'autres: Sa misère est affamée de lui.
 13 Le premier-né de la mort dévore les membres de son corps¹, il dévore ses membres.
 —¹ littéralement: de sa peau.
 14 Ce qui faisait sa confiance est arraché de sa tente, et il est forcé de marcher vers le roi des terreurs.
 15 Ce qui n'est pas à lui habite dans sa tente, le soufre est répandu sur son habitation.
 16 En bas ses racines se dessèchent, et en haut ses branches se fanent.
 17 Sa mémoire périt de dessus la terre, et il n'a pas de nom sur la surface du pays.
 18 Il est repoussé de la lumière dans les ténèbres; et on le chasse du monde.
 19 Il n'a pas d'enfants ni de postérité parmi son peuple, personne qui lui survive dans les lieux de son séjour.
 20 Ceux qui viennent après seront stupéfaits de son jour, comme l'horreur s'est emparée de ceux qui [les] ont précédés¹.
 —¹ selon d'autres: Ceux de l'occident... ceux de l'orient.
 21 Certainement, telles sont les habitations de l'inique, et tel est le lieu de celui qui ne connaît pas °Dieu.
 *

Sixième discours de Job: Job reconnaît la main de Dieu contre lui et souhaite voir son Rédempteur

19 Et Job prit la parole et dit:

- 2 Jusqu'à quand affligerez-vous mon âme, et m'accablerez-vous de paroles?
 3 Voilà dix fois que vous m'avez outragé, vous n'avez pas honte de me blesser¹.
 —¹ selon quelques-uns: me traiter comme dur et stupide.
 4 Mais si vraiment j'ai erré, mon erreur reste avec moi.
 5 Si réellement vous voulez vous élever contre moi et faire valoir mon déshonneur contre moi,
 6 sachez donc que c'est °Dieu qui me renverse¹ et qui m'entoure de son filet.
 —¹ ou: me fait un chemin tortueux.

7 Voici, je crie à la violence, et je ne suis pas exaucé; j'appelle au secours, et il n'y a pas de jugement.
 8 Il a fermé mon chemin et je ne peux pas passer, et il a mis des ténèbres sur mes sentiers;
 9 il m'a enlevé ma gloire et a ôté la couronne de dessus ma tête;
 10 il m'a détruit de tous côtés, et je m'en vais; il a arraché mon espérance comme un arbre.
 11 Il a allumé contre moi sa colère, et il m'a tenu pour l'un de ses ennemis.
 12 Ses troupes sont venues ensemble, et elles se sont frayé un chemin jusqu'à moi et ont dressé leur camp autour de ma tente.
 13 Il a éloigné de moi mes frères, et ceux de ma connaissance se sont complètement détournés de moi;
 14 mes proches m'ont délaissé, et ceux que je connaissais m'ont oublié.
 15 Ceux qui séjournent dans ma maison et mes servantes me tiennent pour un étranger; je suis à leurs yeux comme un inconnu.
 16 J'ai appelé mon serviteur, et il n'a pas répondu; de ma bouche je l'ai supplié.
 17 Mon haleine est repoussante pour ma femme, et ma supplication¹, pour les fils du ventre de ma mère².
 — ¹ ou: ma mauvaise odeur. — ² selon d'autres: à mes propres enfants; littéralement: aux fils de mon ventre.
 18 Même les petits enfants me méprisent; je me lève, et ils parlent contre moi.
 19 Tous les hommes de mon intimité m'ont en horreur, et ceux que j'aimais se sont tournés contre moi.
 20 Mes os s'attachent à ma peau et à ma chair, et je n'ai gardé que la peau de mes dents!

21 Ayez pitié de moi, ayez pitié de moi, vous mes amis! Car la main de °°Dieu m'a atteint.
 22 Pourquoi, comme °Dieu, me poursuivez-vous et n'êtes-vous pas rassasiés de ma chair?
 23 Oh, si seulement mes paroles étaient écrites! Si seulement elles étaient inscrites dans un livre,
 24 avec un stylet de fer et du plomb, et gravées dans le roc pour toujours!

25 Et moi, je sais que mon rédempteur est vivant, et que, le dernier¹, il sera debout sur la terre²;
 — ¹ comparer avec Ésaïe 48:12. — ² littéralement: la poussière.
 26 et après ma peau, ceci sera détruit, et de ma chair je verrai °°Dieu,
 27 lequel je verrai, moi, pour moi-même; et mes yeux [le] verront, et non un autre — mes reins s'épuisent au-dedans de moi.

28 Si vous dites: Comment le poursuivrons-nous? — et que la racine de la chose se trouve en moi —
 29 tremblez pour vous-mêmes devant l'épée! Car l'épée est l'instrument de la fureur contre les iniquités, afin que vous sachiez qu'il y a un jugement!

*

Second discours de Tsophar: les épreuves frappent les hommes méchants

20 Et Tsophar, le Naamathite, prit la parole et dit:

2 C'est pourquoi mes pensées m'inspirent une réponse, et à cause de ceci l'ardeur de mon esprit [agit] en moi;
 3 j'entends une réprimande qui me couvre de honte, et mon esprit me répond par mon intelligence.

4 Sais-tu bien que, de tout temps, depuis que l'homme a été placé sur la terre,
 5 le triomphe des méchants est de courte durée, et la joie de l'impur n'est que pour un moment?
 6 Si sa hauteur s'élève jusqu'aux cieux, et que sa tête touche les nuages,
 7 Il périra pour toujours comme ses excréments; ceux qui l'ont vu diront: Où est-il?
 8 Il s'envole comme un rêve, et on ne le trouve pas; et il s'enfuit comme une vision de la nuit.
 9 L'œil l'a regardé et ne l'aperçoit plus, et son lieu ne le revoit plus.
 10 Ses fils rechercheront la faveur des pauvres, et ses mains restitueront sa richesse.
 11 Ses os étaient pleins de sa vigueur juvénile¹; elle se couchera avec lui dans la poussière.
 — ¹ peut-être: de péchés de sa jeunesse; comparer avec Psaume 90:8.

12 Si le mal est doux dans sa bouche, [et] qu'il le cache sous sa langue,
 13 s'il l'épargne et ne l'abandonne pas, mais qu'il le retienne dans sa bouche¹,
 — ¹ littéralement: sous son palais.
 14 son pain sera changé dans ses entrailles en un fiel d'aspic au-dedans de lui.
 15 Il a avalé les richesses, et il les vomira; °Dieu les chassera de son ventre.
 16 Il sucera le venin des aspics, la langue de la vipère le tuera.
 17 Il ne verra pas des ruisseaux, des rivières, des torrents de miel et de caillé.
 18 Il rendra le fruit de son travail, et ne l'avalera pas; il le restituera selon sa valeur, et ne s'en réjouira pas.
 19 Car il a opprimé, délaissé les pauvres; il a pillé une maison¹ qu'il n'avait pas bâtie.
 — ¹ ou: il s'est emparé d'une maison.
 20 Parce qu'il n'a pas connu de repos dans son désir¹, il ne sauvera rien de ce qu'il a de plus cher.

— ¹ littéralement: ventre.

21 Rien n'a échappé à sa voracité, c'est pourquoi son bien-être ne durera pas.

22 Dans la plénitude de son abondance, il sera dans la détresse; toutes les mains des malheureux viendront sur lui.

23 Pour remplir son ventre, il arrivera que [Dieu] enverra sur lui l'ardeur de sa colère, et la fera pleuvoir sur lui dans sa chair¹.

— ¹ ou: comme sa nourriture.

24 S'il fuit devant les armes de fer, un arc de bronze le transpercera.

25 Il arrache [la flèche] et elle sort de son corps, et le fer étincelant de son foie; les terreurs sont sur lui.

26 Toutes les ténèbres sont réservées pour ses trésors; un feu qu'on n'attise pas le dévorera, [et] se rassasiera de ce qui reste dans sa tente.

27 Les cieux révéleront son iniquité, et la terre s'élèvera contre lui.

28 Le revenu de sa maison sera emporté, il s'écoulera au jour de Sa colère.

29 Telle est, de la part de Dieu, la portion de l'homme méchant, et l'héritage qui lui est assigné par °Dieu.

*

Septième discours de Job en rapport avec la prospérité des méchants

21 Et Job prit la parole et dit:

2 Écoutez, écoutez¹ mon discours, et cela remplacera vos consolations.

— ¹ ou: Écoutez attentivement.

3 Supportez-moi, et moi je parlerai, et après mes paroles, tu te moqueras!

4 Ma plainte s'adresse-t-elle à un homme? Ou pourquoi mon esprit ne serait-il pas à bout de patience?

5 Tournez-vous vers moi, et soyez stupéfaits, et mettez la main sur la bouche!

6 Quand je m'en souviens, je suis terrifié, et le frisson saisit ma chair.

7 Pourquoi les méchants vivent-ils, deviennent-ils âgés, et même reprennent-ils des forces?

8 Leur postérité s'établit devant eux, auprès d'eux, et leurs descendants devant leurs yeux.

9 Leurs maisons sont en paix, loin de la frayeur, et le bâton de °Dieu n'est pas sur eux.

10 Leurs taureaux fécondent sans faillir, leurs vaches vèlent et n'avortent pas.

11 Ils font sortir leurs jeunes enfants comme un troupeau, et leurs enfants s'ébattent.

12 Ils chantent au son du tambourin et de la harpe, et se réjouissent au son du chalumeau.

13 Ils passent leurs jours dans le bonheur, et en un moment descendent dans le shéol¹.

— ¹ expression très vague pour désigner le séjour des âmes séparées du corps.

14 Et ils disent à °Dieu: Retire-toi de nous, nous ne prenons pas plaisir à la connaissance de tes voies!

15 Qu'est-ce que le Tout-Puissant pour que nous le servions? Et quel profit aurons-nous de nous adresser à lui?

16 Voici, leur bonheur n'est pas dans leur main. Loin de moi le conseil des méchants!

17 Combien de fois la lampe des méchants s'éteint-elle, et leur calamité vient-elle sur eux, [et] leur distribue-t-Il des douleurs¹ dans sa colère,

— ¹ selon quelques-uns: leur [lot].

18 [et] sont-ils comme la paille devant le vent, et comme la balle chassée par la tempête?

19 °Dieu réserve à ses fils¹ [la punition de] sa méchanceté; il la lui rend, et il le saura.

— ¹ c-à-d: les fils du méchant.

20 Ses yeux verront sa calamité, et il boira de la fureur du Tout-Puissant.

21 Car que lui importe sa maison après lui, quand le nombre de ses mois est abrégé?

22 Est-ce à °Dieu qu'on enseignera la connaissance, quand c'est lui qui juge ceux qui sont haut élevés?

23 L'un meurt en pleine vigueur, entièrement tranquille et à l'aise;

24 ses flancs sont garnis de graisse¹, et la moelle de ses os est abreuvée.

— ¹ ou: Ses vases sont remplis de lait.

25 Et l'autre meurt dans l'amertume de son âme et n'a jamais goûté¹ le bonheur.

— ¹ littéralement: mangé.

26 Ils gisent ensemble sur la poussière, et les vers les recouvrent.

27 Voici, je connais vos pensées, et vos plans contre moi pour me faire violence.

28 Car vous dites: Où est la maison du notable, et où est la tente des habitations des méchants?

29 Ne l'avez-vous pas demandé à ceux qui passent par le chemin? Et n'avez-vous pas reconnu ce qui les distingue

30 — que le méchant est épargné au jour de la calamité, qu'ils sont emmenés au jour de la fureur?

31 Qui lui dira en face sa voie? Et ce qu'il a fait, qui le lui rendra?

32 Il sera conduit vers les tombes, et sur le tertre funéraire on veillera.

33 Les mottes de la vallée sont douces pour lui; et après lui tout homme suit à la file, et ceux qui l'ont précédé sont sans nombre.

34 Et comment me consolez-vous avec de vaines [consolations]? Vos réponses restent perfides.

*

Troisième discours d'Éliphas: Job est accusé de méchanceté et exhorté à la repentance

22 Et Éliphas, le Thémanite, prit la parole et dit:

2 L'homme peut-il être utile à °Dieu? C'est bien à lui-même que l'homme intelligent sera utile.

3 Est-ce un plaisir pour le Tout-Puissant que tu sois juste, ou un gain [pour lui] que tu sois parfait dans tes voies?

4 Est-ce à cause de ta crainte [de Dieu] qu'il te punit, [et] entrera-t-il en jugement avec toi?

5 Ta méchanceté n'est-elle pas grande, et tes iniquités ne sont-elles pas sans fin?

6 Car sans raison tu as pris un gage à ton frère, et tu as arraché les vêtements à ceux qui étaient nus.

7 Tu n'as pas donné d'eau à boire à celui qui était épuisé, et tu as refusé du pain à celui qui avait faim.

8 Et l'homme fort... à lui était la terre, et celui qui était considéré y habitait.

9 Tu as renvoyé les veuves à vide, et les bras des orphelins ont été brisés.

10 C'est pourquoi il y a des pièges autour de toi, et une terreur subite t'effraie;

11 ou bien, ce sont des ténèbres, de sorte que tu ne vois pas, et le débordement des eaux te recouvre¹.

—¹ selon quelques-uns: ne verras-tu (ou ne vois-tu) pas les ténèbres, et le débordement des eaux qui te recouvre?

12 °°Dieu n'est-il pas aussi haut que les cieux? Regarde le sommet des étoiles¹, combien elles sont élevées!

—¹ c-à-d: les étoiles les plus lointaines; littéralement: la tête des étoiles.

13 Et tu as dit: Qu'est-ce que °Dieu sait? Jugera-t-il à travers l'obscurité des nuages?

14 Les nuées sont pour lui un voile, et il ne voit pas; il parcourt la voûte des cieux.

15 Veux-tu suivre le sentier ancien où ont marché les hommes vains,

16 qui ont été emportés avant le temps, [et] dont les fondations se sont écoulés comme un fleuve;

17 qui disaient à °Dieu: Retire-toi de nous! Et que nous¹ ferait le Tout-Puissant?

—¹ littéralement: leur.

18 Pourtant, il avait rempli de biens leurs maisons. — Mais les projets des méchants sont bien loin de moi!

19 Les justes le verront et se réjouiront, et l'innocent se moquera d'eux;

20 celui qui s'élevait contre nous n'a-t-il pas disparu, et le feu n'a-t-il pas dévoré leur abondance¹?

—¹ littéralement: reste.

21 Réconcilie-toi avec Lui, je te prie, et sois en paix; ainsi le bonheur t'arrivera.

22 Reçois, je te prie, l'instruction de sa bouche, et mets ses paroles dans ton cœur.

23 Si tu retournes vers le Tout-Puissant, tu seras rétabli¹. Si tu éloignes l'iniquité de ta tente,

—¹ littéralement: bâti.

24 et que tu mettes l'or avec la poussière, et [l'or d']Ophir parmi les cailloux des torrents,

25 le Tout-Puissant sera ton or, et il sera pour toi des monceaux d'argent.

26 Car alors tu trouveras ton plaisir dans le Tout-Puissant, et vers °°Dieu tu élèveras ta face;

27 tu le supplieras et il t'entendra, et tu acquitteras tes vœux.

28 Tu décideras une chose, et elle te réussira, et la lumière resplendira sur tes voies.

29 Quand elles seront abaissées, alors tu diras: Lève-toi! Et celui qui a les yeux baissés, Il le sauvera;

30 même Il délivrera celui qui n'est pas innocent, et il sera délivré par la pureté de tes mains.

*

Huitième discours de Job

Job se plaint que Dieu est silencieux et affirme de nouveau son innocence

23 Et Job prit la parole et dit:

2 Encore aujourd'hui ma plainte est amère, la main qui s'appesantit sur moi¹ est plus pesante que mon gémissement!

—¹ littéralement: ma main.

3 Oh! Si je savais le trouver, et parvenir¹ là où il est assis!

—¹ ou: je viendrais.

4 J'exposerais [ma] juste cause devant lui, et je remplirais ma bouche d'arguments;

5 je saurais les paroles qu'il me répondrait, et je comprendrais ce qu'il me dirait.

6 Contesterait-il avec moi dans la grandeur de sa force? Non, mais il ferait attention à moi.

7 Là, un homme droit raisonnerait avec lui, et je serais délivré pour toujours de mon juge.

8 Voici, je vais en avant¹, mais il n'y est pas; et en arrière², mais je ne l'aperçois pas;

— ¹ ou: vers l'est. — ² ou: vers l'ouest.

9 à gauche¹, quand il y opère, mais je ne le discerne pas; il se cache à droite², et je ne le vois pas.

— ¹ ou: vers le nord. — ² ou: vers le sud.

10 Mais il connaît la voie que je suis; il m'éprouve, je sortirai comme de l'or.

11 Mon pied s'attache à ses pas; j'ai gardé sa voie, et je n'en ai pas dévié.

12 Je ne me suis pas retiré du commandement de ses lèvres; j'ai serré [par-devers moi] les paroles de sa bouche plus que le propos de mon propre cœur¹.

— ¹ ou: plus que ce qui m'était donné pour ma propre portion.

13 Mais lui, il a une [pensée], et qui l'en fera revenir? Ce que son âme désire, il le fait.

14 Car il achèvera ce qui est déterminé pour moi; et bien des choses semblables sont avec lui.

15 C'est pourquoi je suis terrifié devant sa face; je réfléchis, et je suis effrayé devant lui.

16 Et °Dieu a fait fondre mon cœur, et le Tout-Puissant m'a frappé de terreur,

17 parce que je n'ai pas été anéanti devant les ténèbres, et qu'il ne m'a pas caché l'obscurité.

Huitième discours de Job

Job dit que les jugements de Dieu sont incompréhensibles et que très souvent les méchants prospèrent

24 Pourquoi des temps ne sont-ils pas réservés par-devers le Tout-Puissant, et ceux qui le connaissent ne voient-ils pas ses jours?

2 Ils reculent les bornes, ils s'emparent d'un troupeau et le font paître;

3 ils emmènent l'âne des orphelins et prennent en gage le bœuf de la veuve;

4 ils détournent du chemin les pauvres; les malheureux¹ de la terre se cachent ensemble;

— ¹ ailleurs souvent: affligés.

5 voici, [comme des] ânes sauvages dans le désert, ils sortent pour leur travail dès le matin, à la recherche de leur nourriture; la steppe leur [fournit] le pain pour leurs¹ enfants.

— ¹ littéralement: [et] aux.

6 Ils moissonnent le¹ foin dans les champs, ils vendangent la vigne du méchant;

— ¹ littéralement: leur; celui des champs.

7 ils passent la nuit tout nus, sans vêtement, et n'ont pas de couverture contre le froid;

8 ils sont trempés par les averses des montagnes, et, sans refuge, ils se serrent contre le rocher...

9 Ils s'emparent par la violence de l'orphelin, et [de la main] des pauvres ils prennent des gages¹.

— ¹ selon quelques-uns: et ils prennent en gage ce qui est sur les pauvres; voir Exode 22:25-26.

10 Ceux-ci vont tout nus, sans vêtement, et, affamés, ils portent la gerbe;

11 entre leurs murs ils font de l'huile, ils foulent au pressoir, et ont soif.

12 Des villes sortent les soupirs des mourants, et l'âme des blessés à mort crie, et °Dieu n'impute pas l'indignité [qui se commet].

13 D'autres sont ennemis de la lumière, ils ne connaissent pas ses voies et ne restent pas dans ses sentiers.

14 Le meurtrier se lève avec la lumière, il tue le malheureux et le pauvre, et la nuit il est comme le voleur.

15 L'œil de l'homme adultère guette le crépuscule, en disant: Aucun œil ne m'apercevra — et il met un voile sur son visage.

16 Dans les ténèbres ils forcent les maisons, de jour ils s'enferment; ils ne connaissent pas la lumière;

17 car le matin est pour eux tous l'ombre de la mort, car ils connaissent les terreurs de l'ombre de la mort.

18 Ils sont rapides sur la surface des eaux¹, leur part est maudite sur la terre; ils ne prennent pas le chemin des vignes.

— ¹ c-à-d: emportés comme l'est par les vagues un objet qui surnage.

19 [Comme] la sécheresse et la chaleur emportent l'eau de la neige, ainsi fait le shéol¹ à ceux qui ont péché.

— ¹ expression très vague pour désigner le séjour des âmes séparées du corps.

20 Le ventre maternel les oublie, les vers se nourrissent d'eux avec délice; on ne se souvient plus d'eux, et l'iniquité sera brisée comme un arbre.

21 Ils maltraitent la femme stérile qui ne donne pas d'enfant, et ils ne font pas de bien à la veuve.

22 Mais par sa force °Dieu¹ traîne les puissants; il se lève et on n'est plus sûr de sa vie.

— ¹ littéralement: il.

23 Il leur donne la sécurité, et ils s'appuient sur elle; mais il a ses yeux sur leurs voies.

24 Ils se sont élevés pour un peu [de temps], et ils ne sont plus; ils s'effondrent, et sont recueillis comme tous; ils sont coupés comme la tête d'un épi.

25 Et si cela n'est pas, qui me déclarera menteur et réduira mon discours à néant?

*

Troisième discours de Bildad: l'homme ne peut pas être trouvé juste devant Dieu

25 Et Bildad, le Shukhite, prit la parole et dit:

- 2 La domination et la terreur sont avec lui; il fait la paix dans ses hauts lieux.
 3 Peut-on dénombrer ses troupes? Et sur qui sa lumière ne se lève-t-elle pas?
 4 Et comment l'homme sera-t-il juste devant °Dieu, et comment serait pur celui qui est né de femme?
 5 Voici, la lune même ne brille pas, et les étoiles ne sont pas pures à ses yeux;
 6 combien moins l'homme, un ver, et le fils de l'homme, une mouche!

*

Neuvième discours de Job

Job reconnaît la sagesse et la puissance de Dieu

26 Et Job prit la parole et dit:

- 2 Comme tu as aidé celui qui n'avait pas de puissance! Comme tu as délivré le bras qui était sans force!
 3 Quel conseil tu as donné à celui qui n'avait pas de sagesse! Et quelle abondance d'intelligence tu as montrée!
 4 Pour qui as-tu prononcé des paroles, et de qui est le souffle qui est sorti de toi?
 5 Les défunts tremblent au-dessous des eaux et de ceux qui les habitent.
 6 Le shéol¹ est à nu devant lui, et l'abîme² n'a pas de voile.
 — ¹ expression très vague pour désigner le séjour des âmes séparées du corps. — ² proprement: destruction; hébreu: abaddon; comparer avec 28:22.
 7 Il étend le nord sur le vide, il suspend la terre sur le néant.
 8 Il enferme les eaux dans ses nuées, et le nuage ne se fend pas sous elles;
 9 il couvre la face de son trône et étend sa nuée par-dessus.
 10 Il a tracé un cercle fixe sur la surface des eaux, jusqu'à la limite extrême où la lumière et les ténèbres se rencontrent.
 11 Les colonnes des cieux vacillent et sont stupéfaites à sa menace.
 12 Il soulève¹ la mer par sa puissance, et, par son intelligence, il brise Rahab².
 — ¹ selon quelques-uns: apaise. — ² ici: monstre marin; ou: son insolence.
 13 Par son souffle le ciel devient clair; sa main a transpercé le serpent fuyard.
 14 Voici, ces choses sont les bords de ses voies, et combien faible est le murmure que nous en avons entendu!¹ Et le tonnerre de sa force, qui peut le comprendre?
 — ¹ ou: nous avons entendu de lui.

Neuvième discours de Job

Job se justifie – Les méchants sont souvent impunis sur la terre mais ont une triste fin

27 Et Job continua de prononcer son discours sentencieux et dit:

- 2 °Dieu est vivant, [lui] qui a écarté mon droit, et le Tout-Puissant qui met l'amertume dans mon âme.
 3 Tant que mon souffle est en moi et l'esprit de °Dieu dans mes narines,
 4 mes lèvres ne diront pas d'iniquité, et ma langue ne prononcera pas de fausseté.
 5 Loin de moi que je vous justifie! Jusqu'à ce que j'expire, je ne renoncerai pas à mon intégrité.
 6 Je tiendrai ferme ma justice et je ne la lâcherai pas; mon cœur ne me reproche aucun de mes jours.
 7 Que mon ennemi soit comme le méchant, et celui qui s'élève contre moi comme l'inique!
 8 Car quelle est l'espérance de l'impur quand [Dieu le] retranche, quand °Dieu retire son âme?
 9 °Dieu entendra-t-il son cri quand la détresse viendra sur lui?
 10 Trouvera-t-il son plaisir dans le Tout-Puissant? Invoquera-t-il °Dieu en tout temps?
 11 Je vous enseignerai comment °Dieu agit¹, je ne cacherai pas ce qui est par-devers le Tout-Puissant.
 — ¹ littéralement: quant à la main de °Dieu.
 12 Voici, vous-mêmes, vous l'avez tous vu, et pourquoi entretenez-vous ces vaines pensées?
 13 Voici quelle est, par-devers °Dieu, la part de l'homme méchant et l'héritage que les violents reçoivent du Tout-Puissant:
 14 si ses fils se multiplient, c'est pour l'épée, et ses descendants ne sont pas rassasiés de pain.
 15 Ceux qui restent après lui seront enterrés par la mort, et ses veuves ne pleureront pas.
 16 S'il entasse l'argent comme la poussière et se prépare des vêtements comme de l'argile,
 17 il se les prépare, mais le juste s'en revêtira; et l'argent, c'est l'innocent qui se le partagera.
 18 Il a bâti sa maison comme la mite, comme une cabane que se fait un gardien.
 19 Il se couche riche, mais il ne le refera pas¹; il ouvre ses yeux, et il n'est plus.
 — ¹ selon d'autres: il n'est pas recueilli.
 20 Les frayeurs le surprennent comme des eaux; l'ouragan l'emporte de nuit;
 21 le vent d'est l'enlève, et il s'en va, et dans un tourbillon il l'emporte de son lieu.

- 22 Dieu¹ lance [ses flèches] sur lui et ne l'épargne pas; il voudrait fuir loin de sa main.
— ¹ littéralement: il.
- 23 On battra des mains à son sujet, et on le chassera de son lieu avec des sifflements.

Neuvième discours de Job

L'homme recherche vainement la sagesse – Dieu seul possède la vraie sagesse

28 Oui¹, il y a pour l'argent [un endroit] d'où on le tire, et un lieu pour l'or qu'on affine;

— ¹ ou: Car.

2 le fer est tiré de la poussière, et la pierre fondue donne le cuivre.

3 L'homme¹ met fin aux ténèbres et explore jusqu'à l'extrême limite, la pierre d'obscurité et de l'ombre de la mort.

— ¹ littéralement: il.

4 On creuse un puits loin de ceux qui séjournent [sur la terre]; oubliés du pied [de l'homme], ils sont suspendus, balancés loin des humains.

5 La terre... d'elle sort le pain; et au-dessous, elle est bouleversée comme par le feu.

6 Ses pierres sont le lieu du saphir, et la poussière d'or s'y trouve.

7 C'est un sentier que l'oiseau de proie ne connaît pas, et que l'œil du vautour n'a pas aperçu;

8 la bête fauve¹ ne l'a pas foulé, le lion² ne l'a pas traversé.

— ¹ littéralement: les fils de l'orgueil. — ² littéralement: le rugissant; comme en d'autres passages.

9 L'homme¹ porte sa main sur le roc dur, il renverse les montagnes depuis la racine;

— ¹ littéralement: il.

10 il creuse des canaux¹ dans les rochers; et son œil voit tout ce qui est précieux;

— ¹ ce mot désigne habituellement des fleuves, et tout particulièrement le Nil (Genèse 41.1).

11 Il enserme les fleuves pour qu'ils ne suintent pas; et il produit à la lumière les choses cachées.

12 Mais la sagesse, où la trouvera-t-on? Et où est le lieu de l'intelligence?

13 Aucun humain n'en connaît le prix, et elle ne se trouve pas sur la terre des vivants.

14 L'abîme dit: Elle n'est pas en moi; et la mer dit: Elle n'est pas chez moi.

15 Elle ne s'échange pas contre de l'or pur, et l'argent ne se pèse pas pour l'acheter.

16 On ne la met pas dans la balance avec l'or d'Ophir, avec l'onix précieux et le saphir.

17 On ne peut lui comparer ni l'or ni le verre¹, ni l'échanger contre un vase d'or fin.

— ¹ ou: cristal.

18 [À côté d'elle] le corail et le cristal ne reviennent pas en mémoire, et la possession de la sagesse vaut mieux que les perles¹.

— ¹ ou: rubis.

19 La topaze d'Éthiopie ne lui est pas comparée, on ne la met pas dans la balance avec l'or pur.

20 Mais la sagesse, d'où vient-elle? Et où est le lieu de l'intelligence?

21 Elle est voilée aux yeux de tous les vivants, et elle est cachée aux oiseaux des cieux.

22 La destruction et la mort disent: De nos oreilles nous en avons entendu la rumeur.

23 Dieu comprend son chemin, et lui, il connaît son lieu.

24 Car lui, voit jusqu'aux extrémités de la terre, sa vue s'étend sous tous les cieux.

25 Quand il fixait au vent sa pesanteur, et qu'il établissait les eaux selon leur mesure;

26 quand il faisait une loi pour la pluie, et un chemin pour le sillon de la foudre;

27 alors il la vit et la manifesta, il l'établit, et il la sonda aussi.

28 Et il dit à l'homme: Voici, la crainte du Seigneur, c'est là la sagesse, et se retirer du mal, c'est l'intelligence.

Neuvième discours de Job

Job rappelle sa prospérité d'autrefois

29 Et Job continua de prononcer son discours sentencieux et dit:

2 Oh! Si je pouvais être comme aux mois d'autrefois, comme aux jours où °°Dieu me gardait;

3 quand sa clarté¹ luisait sur ma tête, et que, dans les ténèbres, je marchais à sa lumière;

— ¹ littéralement: lampe.

4 comme j'étais aux jours de ma jeunesse¹, quand le conseil secret de °°Dieu présidait sur ma tente;

— ¹ littéralement: mon automne; c'était le commencement de l'année civile.

5 quand le Tout-Puissant était encore avec moi, [et] que mes jeunes gens m'entouraient;

6 quand je lavais mes pas dans le caillé¹, et que le rocher versait auprès de moi des ruisseaux d'huile!

— ¹ ou: beurre.

7 Quand je sortais [pour aller] à la porte, près de la ville, quand je préparais mon siège sur la place,

8 les jeunes gens me voyaient et se cachaient, et les hommes âgés se levaient [et] se tenaient debout;

9 les princes s'abstenaient de parler et mettaient la main sur leur bouche;

10 la voix des chefs se taisait¹, et leur langue s'attachait à leur palais.

— ¹ littéralement: se cachait.

11 Quand l'oreille m'entendait, alors elle m'appelait bienheureux; quand l'œil me voyait, alors il me rendait témoignage;

12 car je délivrais le malheureux qui implorait du secours, et l'orphelin qui était sans aide.

13 La bénédiction de celui qui périssait venait sur moi, et je faisais chanter de joie le cœur de la veuve.

14 Je me revêtais de la justice, et elle me revêtait¹; ma droiture m'était comme un manteau² et un turban.

— ¹ c-à-d: me couvrait comme un [vêtement]. — ² ailleurs: robe; c'est le large vêtement extérieur des orientaux.

15 J'étais les yeux de l'aveugle et les pieds du boiteux;

16 j'étais un père pour les pauvres, et j'examinais la cause de celui qui m'était inconnu;

17 et je brisais la mâchoire de l'inique, et j'arrachais la proie de ses dents.

18 Et je disais: J'expirerai dans mon nid, et mes jours seront nombreux comme le sable;

19 ma racine sera ouverte aux eaux, et la rosée passera la nuit sur ma branche;

20 ma gloire se renouvellera en moi, et mon arc rajeunira dans ma main.

21 On m'écoutait et on attendait, et on se taisait pour [avoir] mon conseil;

22 après mes paroles, on ne répliquait pas, et mon discours tombait goutte à goutte sur eux;

23 et on m'attendait comme la pluie, et on ouvrait la bouche [comme] pour la pluie de la dernière saison.

24 Je leur souriais quand ils étaient sans courage, et ils ne troublaient pas la sérénité¹ de ma face.

— ¹ littéralement: lumière.

25 Je choisissais pour eux le chemin et je m'asseyais à leur tête, et je restais comme un roi au milieu d'une troupe, comme quelqu'un qui console les affligés.

Neuvième discours de Job

Job parle de sa misère actuelle

30 Et maintenant, ceux qui sont plus jeunes que moi se moquent de moi, ceux dont j'aurais dédaigné de mettre les pères avec les chiens de mon troupeau.

2 À quoi m'aurait même servi la force de leurs mains? La vigueur a péri sur eux.

3 Desséchés par la privation et la faim, ils s'enfuient dans¹ les lieux arides, dès longtemps dévastés et déserts;

— ¹ d'autres: broutent.

4 ils cueillent le pourpier de mer parmi les buissons, et ils ont pour pain la racine des genêts.

5 Ils sont chassés du milieu [des hommes] — on crie après eux comme après un voleur —

6 pour habiter dans d'affreux ravins, dans les trous de la terre et des rochers¹;

— ¹ ou: et dans les rochers.

7 ils hurlent parmi les buissons, ils se rassemblent sous les ronces;

8 fils d'insensés, et fils de gens sans nom, ils sont chassés du pays.

9 Et maintenant, je suis l'objet de leur chanson et je suis le sujet de leurs propos.

10 Ils m'ont en horreur, ils se tiennent loin de moi, et n'épargnent pas à ma face les crachats;

11 car Il a délié ma corde et m'a affligé, ils ont rejeté [tout] frein devant moi.

12 Cette jeune engeance se lève à ma droite; ils poussent mes pieds et préparent contre moi leur chemin de destruction;

13 ils détruisent mon sentier, ils contribuent à ma calamité, sans avoir besoin de personne pour les aider;

14 ils viennent comme par une large brèche, ils se précipitent¹ au milieu du fracas.

— ¹ littéralement: se roulent.

15 Des terreurs m'assaillent, elles poursuivent ma gloire comme le vent, et mon bien-être est passé comme une nuée.

16 Et maintenant, mon âme se répand en moi, les jours d'affliction m'ont saisi.

17 La nuit perce mes os [et les détache] de dessus moi, et ceux qui me rongent¹ ne dorment pas;

— ¹ c-à-d: mes maux (douleurs).

18 par leur grande force ils deviennent mon vêtement; ils me serrent comme le col de ma tunique.

19 Il m'a jeté dans la boue, et je suis devenu comme la poussière et la cendre.

20 Je crie vers toi, et tu ne me réponds pas; je me tiens là, et tu me regardes!

21 Tu t'es changé pour moi en [ennemi] cruel; tu me poursuis avec la force de ta main.

22 Tu m'enlèves sur le vent, tu fais qu'il m'emporte, et tu me fais fondre dans la tempête¹.

— ¹ ou: la tempête me dissout.

23 Car je sais que tu m'amènes à la mort, la maison de rassemblement pour tous les vivants.

24 Toutefois, dans sa ruine, n'étend-il pas la main, et, dans sa calamité, ne jette-t-il pas un cri [de détresse]¹?
— ¹ ou: Lorsque [Dieu] étend sa main, la prière n'est rien, quoiqu'ils crient dans la destruction qu'il leur envoie.
25 N'ai-je pas pleuré sur celui pour qui les temps étaient durs, et mon âme n'a-t-elle pas été attristée pour le pauvre?
26 Car j'attendais le bien, et le malheur est arrivé; je comptais sur la lumière, et les ténèbres sont venues.
27 Mes entrailles bouillonnent et n'ont pas de repos; les jours d'affliction sont venus sur moi.
28 Je marche tout noirci, mais non par le soleil; je me lève dans l'assemblée, je crie au secours;
29 je suis devenu le frère des chacals et le compagnon des autruches.
30 Ma peau devient noire [et se détache] de dessus moi, et mes os sont brûlés par la sécheresse;
31 et ma harpe est changée en deuil, et mon chalumeau est devenu la voix des pleureurs.

Neuvième discours de Job

Job proclame son innocence en justifiant sa conduite passée

31 J'ai fait alliance avec mes yeux; et comment aurais-je arrêté mes regards sur une vierge?
2 Et quelle part °Dieu [m'aurait-il réservée] d'en haut, et, quel héritage le Tout-Puissant [m'aurait-il envoyé] depuis les hauts lieux?
3 La calamité n'est-elle pas pour l'inique, et le malheur pour ceux qui pratiquent le mal?
4 Lui, ne voit-il pas mon chemin, et ne compte-t-il pas tous mes pas?

5 Si j'ai fait route avec le mensonge, si mes pieds se sont hâtés vers la fraude,
6 qu'il me pèse dans une balance juste¹, et °Dieu reconnaîtra mon intégrité.
— ¹ littéralement: de justice.
7 Si mon pas s'est détourné du chemin, et si mon cœur a suivi mes yeux, et si quelque souillure s'est attachée à ma main,
8 que je sème et qu'un autre mange, et que mes rejetons soient déracinés!

9 Si mon cœur s'est laissé attirer vers une femme et que j'aie fait le guet à la porte de mon prochain,
10 que ma femme tourne la meule pour un autre, et que d'autres se penchent sur elle;
11 car c'est là une infamie, et une iniquité punissable par les juges;
12 car c'est un feu qui dévore jusque dans l'abîme¹ et qui détruirait jusqu'à la racine tout mon revenu².
— ¹ proprement: destruction; hébreu: abaddon; comparer avec 28:22. — ² littéralement: toutes mes récoltes.

13 Si j'ai méprisé le droit de mon serviteur ou de ma servante quand ils contestaient avec moi,
14 que ferais-je quand °Dieu se lèverait? Et s'il me visitait, que lui répondrais-je?
15 Celui qui m'a fait dans le ventre de ma mère, ne les a-t-il pas faits [eux aussi], et un seul et même [Dieu] ne nous a-t-il pas formés dans le ventre maternel¹?
— ¹ littéralement: l'utérus.

16 Si j'ai refusé aux pauvres leur désir, si j'ai fait s'épuiser les yeux de la veuve;
17 si j'ai mangé seul mon morceau, et que l'orphelin n'en ait pas mangé;
18 (car dès ma jeunesse il m'a honoré comme un père, et dès le ventre de ma mère j'ai soutenu la [veuve];)
19 si j'ai vu quelqu'un périr faute de vêtements, et le pauvre manquer de couverture;
20 si ses reins ne m'ont pas béni, et qu'il ne se soit pas réchauffé avec la toison de mes agneaux;
21 si j'ai secoué ma main contre un orphelin, parce que je me voyais soutenu à la porte de la ville:
22 que mon épaule se démette de sa jointure, et que mon bras se brise au coude!
23 Car la calamité [venant] de °Dieu m'était une frayeur, et devant sa grandeur¹ je ne pouvais rien.
— ¹ littéralement: hauteur.

24 Si j'ai mis ma confiance dans l'or, si j'ai dit à l'or fin: C'est à toi que je me fie;
25 si je me suis réjoui de ce que mes biens étaient grands, et de ce que ma main avait beaucoup acquis;
26 si j'ai vu le soleil¹ quand il brillait, et la lune quand elle marchait dans sa splendeur,
— ¹ littéralement: la lumière.
27 et que mon cœur ait été séduit en secret, et que ma bouche ait embrassé ma main,
28 cela aussi serait une iniquité punissable par le juge, car j'aurais renié le °Dieu d'en haut.
29 Si je me suis réjoui dans la calamité de celui qui me haïssait, si j'ai été ému de joie lorsque¹ le malheur l'a trouvé;
— ¹ ou: de ce que.
30 (je n'ai même pas permis à ma bouche¹ de pécher, de demander sa mort² par une malédiction;)
— ¹ littéralement: mon palais. — ² littéralement: son âme.

31 si les gens de ma tente n'ont pas dit: Qui trouvera quelqu'un qui n'ait pas été rassasié de la viande de ses bêtes¹?

— ¹ littéralement: rassasié de sa chair.

32 — (l'étranger ne passait pas la nuit dehors, j'ouvrais ma porte au voyageur;)

33 si j'ai couvert ma transgression comme Adam, en cachant mon iniquité au-dedans de moi,

34 parce que je craignais la rumeur de la multitude, et que le mépris des familles me faisait peur, et que je sois resté dans le silence et ne sois pas sorti de ma porte...

35 Oh! si j'avais quelqu'un pour m'écouter! Voici ma signature. Que le Tout-Puissant me réponde, et que ma partie adverse fasse un écrit!

36 Ne le porterais-je pas sur mon épaule? Ne le lierais-je pas sur moi comme une couronne?

37 Je lui déclarerais le nombre de mes pas; comme un chef je m'approcherais de lui.

38 Si ma terre crie contre moi, et que ses sillons pleurent ensemble,

39 si j'en ai mangé le revenu sans argent, et que j'aie tourmenté à mort¹ l'âme de ses possesseurs,

— ¹ ou: méprisé.

40 que les épines croissent au lieu de froment, et l'ivraie au lieu de l'orge!

Les paroles de Job sont finies.

*

Discours d'Élihu

Les raisons de son intervention

32 Et ces trois hommes cessèrent de répondre à Job, parce qu'il était juste à ses propres yeux.

2 Alors s'enflamma la colère d'Élihu, fils de Barakeël, le Buzite, de la famille de Ram; sa colère s'enflamma contre Job, parce qu'il se justifiait lui-même plutôt que Dieu;

3 et sa colère s'enflamma contre ses trois amis, parce qu'ils ne trouvaient pas de réponse et qu'ils condamnaient Job.

4 Mais Élihu avait attendu pour parler à Job¹, parce qu'ils étaient plus âgés que lui.

— ¹ littéralement: attendu Job pendant les paroles.

5 Et Élihu vit qu'il n'y avait pas de réponse dans la bouche des trois hommes, et sa colère s'enflamma.

6 Et Élihu, fils de Barakeël, le Buzite, prit la parole et dit:

Moi, je suis jeune, et vous êtes des hommes âgés; c'est pourquoi je redoutais et je craignais de vous faire connaître ce que je sais.

7 Je disais: Les jours parleront, et le grand nombre des années fera connaître la sagesse.

8 Toutefois il y a un esprit qui est dans l'homme, et l'inspiration du Tout-Puissant lui donne de l'intelligence;

9 ce ne sont pas les grands qui sont sages, ni les anciens qui discernent ce qui est juste.

10 C'est pourquoi je dis: Écoute-moi! Moi aussi je ferai connaître ce que je sais.

11 Voici, j'ai attendu vos paroles, j'ai écouté vos raisonnements, jusqu'à ce que vous ayez examiné le sujet;

12 je vous ai donné toute mon attention, et voici, il n'y a eu personne parmi vous qui ait convaincu Job, qui ait répondu à ses propos,

13 de peur que vous ne disiez pas: Nous avons trouvé la sagesse. °Dieu le fera céder, et non pas un homme.

14 Or il ne m'a pas adressé de discours, et je ne lui répondrai pas avec vos paroles.

15 Ils ont été effrayés, ils ne répondent plus, les mots leur manquent.

16 J'ai attendu, car ils ne parlaient plus, car ils se tenaient là, ils ne répondaient plus.

17 Je répondrai, moi aussi, à mon tour, je ferai connaître, moi aussi, ce que je sais;

18 car je suis plein de paroles, l'esprit qui est au-dedans de moi¹ me contraint [à parler].

— ¹ littéralement: dans mon ventre.

19 Voici, mon ventre est comme un vin qui n'a pas été ouvert; il éclate comme des outres neuves.

20 Je parlerai et je respirerai, j'ouvrirai mes lèvres et je répondrai;

21 je ne ferai pas de favoritisme, et je ne flatterai aucun homme.

22 Car je ne sais pas flatter; celui qui m'a fait m'emporterait bien vite.

Discours d'Élihu

Élihu expose comment Dieu agit en grâce envers l'homme

33 Mais maintenant, Job, je te prie, écoute ce que je dis, et prête l'oreille à toutes mes paroles.

2 Voici donc, j'ai ouvert ma bouche, ma langue parle dans mon palais.

3 Mes paroles seront selon la droiture de mon cœur, et ce que je sais, mes lèvres le diront avec pureté.

4 L'Esprit de °Dieu m'a fait, et le souffle du Tout-Puissant m'a donné la vie.

5 Si tu le peux, réponds-moi, arrange [des paroles] devant moi, tiens-toi là!

6 Voici, je suis comme toi devant °Dieu¹, je suis fait² d'argile, moi aussi.

— ¹ selon d'autres: je suis de Dieu [ou: pour Dieu] selon ce que tu as dit. — ² littéralement: pris.

7 Voici, ma terreur ne te troublera pas, et mon autorité¹ ne pèsera pas lourdement sur toi.

— ¹ littéralement: poids, charge.

8 Certainement tu as dit à mes oreilles, et j'ai entendu le son de [tes] discours:

9 Moi, je suis pur, sans transgression; je suis irréprochable, et il n'y a pas d'iniquité en moi;

10 voici, il trouve des occasions d'hostilité contre moi, il me considère comme son ennemi;

11 il a mis mes pieds dans des entraves, il observe toutes mes voies.

12 Voici, je te répondrai qu'en cela tu n'as pas été juste, car °Dieu est plus grand que l'homme.

13 Pourquoi contestes-tu avec lui? Car d'aucune de ses actions il ne rend compte.

14 Mais °Dieu parle une fois, et deux fois — [et] l'on n'y prend pas garde —

15 dans un rêve, dans une vision de nuit, quand un profond sommeil tombe sur les hommes, quand ils dorment sur leurs lits;

16 alors il ouvre les oreilles des hommes et scelle l'instruction qu'il leur donne¹,

— ¹ littéralement: leur instruction.

17 pour détourner l'homme de ce qu'il fait, et il cache l'orgueil à l'homme fort;

18 il préserve son âme de la fosse, et sa vie de se jeter sur l'épée.

19 Il est corrigé aussi sur son lit par la douleur, et la lutte de ses os est continue;

20 et sa vie prend en dégoût le pain, et son âme l'aliment qu'il aimait;

21 sa chair est consumée et ne se voit plus, et ses os, qu'on ne voyait pas, sont mis à nu;

22 et son âme s'approche de la fosse, et sa vie, de ceux qui font mourir.

23 S'il y a pour lui un messager, un interprète, un seul entre mille, pour montrer à l'homme ce qui, pour lui, est la droiture¹,

— ¹ c-à-d: la droiture en se jugeant lui-même.

24 il lui fera grâce, et il dira: Délivre-le¹ pour qu'il ne descende pas dans la fosse: j'ai trouvé une propitiation².

— ¹ délivrer, ailleurs: racheter. — ² ou: rançon.

25 [Alors] sa chair aura plus de fraîcheur que dans l'enfance, il reviendra aux jours de sa jeunesse;

26 il suppliera °Dieu, et Dieu¹ l'aura pour agréable; et il verra sa face avec des chants de triomphe, et Dieu¹ rendra à l'homme sa justice.

— ¹ littéralement: il.

27 Il chantera devant¹ les hommes, et dira: J'ai péché et j'ai perverti la droiture, et il ne me l'a pas rendu;

— ¹ ou: Il (homme repentant) regardera vers; ou: Il (Dieu) regardera vers les hommes, et [l'homme] dira...

28 il a délivré mon âme pour qu'elle n'aille pas dans la fosse, et ma vie verra la lumière.

29 Voilà, °Dieu opère toutes ces choses deux fois, trois fois, avec l'homme,

30 pour détourner son âme de la fosse, pour qu'il soit illuminé de la lumière des vivants.

31 Sois attentif, Job, écoute-moi! Tais-toi, et moi je parlerai!

32 S'il y a quelque chose à dire, réponds-moi! Parle, car je désire que tu sois trouvé juste;

33 sinon, écoute-moi, tais-toi, et je t'enseignerai la sagesse.

Discours d'Élihu

Élihu proclame la souveraineté et la justice de Dieu

34 Et Élihu reprit la parole et dit:

2 Sages, écoutez mes paroles, et vous qui avez de la connaissance, prêtez-moi l'oreille!

3 Car l'oreille éprouve les propos, comme le palais goûte les aliments.

4 Choisissons pour nous ce qui est juste, et reconnaissons entre nous ce qui est bon.

5 Car Job a dit: Je suis juste, et °Dieu a écarté mon droit;

6 mentirai-je contre¹ ma droiture? Ma blessure est incurable, sans qu'il y ait de transgression.

— ¹ ou: malgré.

7 Qui est l'homme qui soit comme Job? Il boit la moquerie comme l'eau;

8 il marche dans la compagnie des ouvriers d'iniquité, et il chemine avec les hommes méchants.

9 Car il a dit: L'homme ne gagne rien à trouver son plaisir en Dieu.

10 C'est pourquoi, hommes de bon sens¹, écoutez-moi! Loin de °Dieu la méchanceté, et loin du Tout-Puissant l'iniquité!

— ¹ littéralement: hommes de cœur.

11 Car il rendra à l'homme ce qu'il aura fait, et il traitera chacun selon ses voies.

12 Certainement °Dieu n'agit pas injustement, et le Tout-Puissant ne pervertit pas le droit.

13 Qui a confié la terre à ses soins, et qui a placé le monde entier [sous lui]?

14 S'il ne pensait qu'à lui-même et retirait à lui son esprit et son souffle,
15 toute chair expirerait ensemble et l'homme retournerait à la poussière.

16 Et si [tu as] de l'intelligence, écoute ceci, prête l'oreille à la voix de mes paroles!

17 Celui qui hait la justice gouvernera-t-il donc? Et condamneras-tu le juste par excellence¹?

— ¹ littéralement: le Tout-juste.

18 Dira-t-on Béliel, au roi? Méchants, aux nobles?

19 [Combien moins] à Celui qui ne favorise pas la personne des princes, et qui n'a pas égard au riche plutôt qu'au pauvre! Car ils sont tous l'œuvre de ses mains.

20 Ils mourront en un moment; et au milieu de la nuit les peuples chancellent et s'en vont, et les puissants sont retirés sans [que l'homme mette sa] main.

21 Car ses yeux sont sur les voies de l'homme, et il voit tous ses pas.

22 Il n'y a pas de ténèbres, il n'y a pas d'ombre de la mort, où puissent se cacher les ouvriers d'iniquité.

23 Car il ne fait pas attendre longtemps un homme pour le faire venir devant °Dieu en jugement.

24 Il brise les puissants, sans examen, et il fait que d'autres se tiennent à leur place.

25 En effet il connaît leurs œuvres, il les renverse de nuit, et ils sont écrasés.

26 Il les frappe comme des méchants dans le lieu où ils sont en vue,

27 parce qu'ils se sont retirés de¹ lui, et qu'ils n'ont pas considéré toutes ses voies,

— ¹ littéralement: détournés d'après.

28 pour faire monter vers lui le cri du pauvre, de sorte qu'il entende le cri des malheureux.

29 Quand il donne la tranquillité, qui troublera? Il cache sa face, et qui le verra? [Il fait] ainsi, soit à une nation, soit à un homme,

30 pour empêcher l'homme impur de régner, pour écarter du peuple les pièges.

31 Car a-t-il¹ [jamais] dit à °Dieu: Je porte ma peine, je ne ferai plus de mal;

— ¹ c-à-d: Job.

32 ce que je ne vois pas, montre-le-moi; si j'ai commis l'iniquité, je ne le referai pas?

33 Donnera-t-il en retour, d'après toi? Car tu as rejeté [son jugement], car toi, tu as choisi, et non pas moi; ce que tu sais, dis-le donc!

34 Les hommes de bon sens¹ me diront, comme tout homme sage qui m'écoute:

— ¹ littéralement: hommes de cœur.

35 Job n'a pas parlé avec connaissance, et ses paroles ne sont pas intelligentes.

36 Je voudrais que Job soit éprouvé jusqu'au bout, parce qu'il a répondu à la manière des hommes iniques;

37 car il a ajouté à son péché la transgression¹; il bat des mains parmi nous, et multiplie ses paroles contre °Dieu.

— ¹ terme distinct de celui employé en 1 Sam. 2:24 (et Deut. 17:2; 26:13, etc.); il signifie plutôt: rébellion; voir la note à 7:21.

35 Et Élihu reprit la parole et dit:

2 Penses-tu que ceci soit fondé, que tu aies dit: Je suis plus juste que °Dieu?

3 Car tu as demandé quel profit tu en as: Quel avantage pour moi de ne pas pécher?

4 Je te répliquerai, moi, par des paroles, et à tes amis avec toi:

5 Regarde les cieux et vois, et contemple les nuages; ils sont plus élevés que toi.

6 Si tu pêches, quel tort lui causes-tu? Et si tes transgressions se multiplient, que lui as-tu fait?

7 Si tu es juste, que lui donnes-tu, ou que reçoit-il de ta main?

8 Ta méchanceté peut affecter un homme comme toi, et ta justice, un fils d'homme.

9 On crie à cause de la multitude des oppressions, et on appelle au secours à cause du bras des grands;

10 mais on ne dit pas: Où est °Dieu, mon Créateur, qui donne des chants de joie dans la nuit,

11 qui nous rend plus instruits que les bêtes de la terre, et plus sages que les oiseaux des cieux?

12 Alors on crie, mais il ne répond pas, à cause de l'orgueil des méchants.

13 Certainement, °Dieu n'écoute pas ce qui est vanité, et le Tout-Puissant ne le regarde pas.

14 Quoique tu dises que tu ne le¹ vois pas, le jugement est devant lui; attends-le donc!

— ¹ c-à-d: Dieu.

15 Et maintenant, si sa colère ne s'est pas encore manifestée, Job¹ ne² connaît-il pas [sa] grande arrogance?

— ¹ littéralement: il. — ² selon d'autres: parce qu'il n'en est pas ainsi, sa colère punit, et [Job] ne.

16 Et Job ouvre sa bouche vainement; il entasse des paroles sans connaissance.

Discours d'Élihu

36 Et Élihu continua et dit:

2 Attends-moi un peu, et je te montrerai que j'ai encore des paroles pour °°Dieu.

3 J'apporterai de loin ce que je sais, et je donnerai justice à mon Créateur.

4 Car certainement mes discours ne sont pas des mensonges; celui qui est parfait¹ en connaissances est avec toi.

— ¹ ailleurs aussi: intègre.

5 Voici, °Dieu est puissant et ne méprise personne; il est puissant en force d'intelligence¹.

— ¹ littéralement: de cœur.

6 Il ne fait pas vivre le méchant, mais il fait droit aux malheureux.

7 Il ne retire pas ses yeux de dessus le juste, et [celui-ci] est avec les rois sur le trône, et il les fait asseoir pour toujours, et ils sont élevés.

8 Et si, liés dans les chaînes, ils sont pris dans les liens du malheur,

9 il leur montre ce qu'ils ont fait, et leurs transgressions, parce qu'ils sont devenus orgueilleux;

10 et il ouvre leurs oreilles à la discipline, et leur dit de se détourner de l'iniquité.

11 S'ils écoutent et le servent, ils accompliront leurs jours dans la prospérité et leurs années dans les choses agréables [de la vie];

12 mais s'ils n'écoutent pas, ils s'en iront par l'épée, et expireront sans connaissance.

13 Les impurs de cœur amassent la colère; ils ne crient pas quand [Dieu] les enchaîne.

14 Leur âme mourra dans la jeunesse, et leur vie est parmi les prostitués.

15 Il délivre le malheureux dans son malheur, et lui ouvre l'oreille dans l'oppression.

16 Il t'aurait aussi tiré de la bouche de la détresse [et mis] au large, là où il n'y a pas de contrainte, et la graisse abonderait dans les mets de ta table¹.

— ¹ selon quelques-uns: ta table serait tranquille [et] pleine de graisse.

17 Mais tu es plein des jugements¹ des méchants; le jugement et la justice [te] saisiront.

— ¹ littéralement: du jugement.

18 Puisqu'il y a de la colère, prends garde qu'elle ne t'entraîne à la moquerie; et une grande rançon ne te la fera pas éviter.

19 Tes cris et toute la vigueur de ta force suffiraient-ils pour te sortir de détresse?

20 Ne soupire pas après la nuit qui enlèvera les peuples de leur place.

21 Prends garde à toi! Ne te tourne pas vers l'iniquité, car c'est ce que tu as choisi plutôt que l'affliction¹.

— ¹ plus haut: malheur.

22 Voici, °Dieu se montre élevé dans sa puissance; qui enseigne comme lui?

23 Qui lui demandera compte de sa conduite¹, et qui a dit: Tu as mal agi?

— ¹ littéralement: son chemin.

24 Souviens-toi de glorifier son action, que les hommes célèbrent;

25 tout homme la contemple, le mortel la regarde de loin.

26 Voici, °Dieu est grand, et nous ne le connaissons pas; le nombre de ses années, personne ne le sonde.

27 Car il attire les gouttes d'eau; les vapeurs qu'il forme distillent la pluie,

28 que les nuages font couler; ils tombent en gouttes sur une multitude d'hommes.

29 Mais qui peut comprendre le déploiement de la nuée, le fracas de sa tente?

30 Voici, il étend sa lumière autour de lui, et il couvre le fond¹ de la mer.

— ¹ littéralement: les racines.

31 Car par ces choses il juge les peuples, il donne de la nourriture en abondance.

32 Il couvre ses mains de l'éclair¹, et il lui commande où il doit frapper²;

— ¹ littéralement: lumière. — ² ou: donne ses ordres contre l'ennemi.

33 son bruit l'annonce, le bétail même en présage la venue.

Discours d'Élihu

Élihu célèbre la puissance et la majesté de Dieu dans ses œuvres

37 À cause de cela aussi mon cœur tremble, et tressaille comme s'il sortait de sa place.

2 Écoutez donc le bruit éclatant de sa voix et le grondement qui sort de sa bouche!

3 Il le dirige sous tous les cieux, et son éclair¹ [brille] jusqu'aux extrémités de la terre.

— ¹ littéralement: sa lumière.

4 Après lui une voix rugit. Il tonne de sa voix majestueuse, et il ne retient pas ses éclairs¹ quand il fait entendre sa voix.

— ¹ littéralement: il ne les retient pas.

5 °Dieu tonne merveilleusement de sa voix, faisant de grandes choses que nous ne comprenons pas.
6 Car il dit à la neige: Tombe sur la terre! — et aussi aux averses de pluie, et aux averses des pluies de sa force.
7 Il met un sceau sur la main de tout homme, afin que tous les hommes connaissent son œuvre¹.
— ¹ ou: que tous les hommes qu'il a faits le connaissent.
8 Les bêtes sauvages rentrent dans leurs tanières, et se tiennent dans leurs repaires.
9 Des Chambres [du sud] vient la tempête, et des vents du nord, le froid.
10 Au souffle de °Dieu se forme la glace, et la largeur des eaux se resserre.
11 Il charge d'eau le nuage, sa lumière dissipe les nuées;
12 et sous sa conduite elles tournoient en tous sens, pour accomplir leur œuvre, tout ce qu'il leur commande sur la surface du monde terrestre,
13 soit qu'il les fasse venir comme fléau¹, soit pour sa terre, soit en bonté.
— ¹ littéralement: bâton.

14 Écoute ceci, Job, tiens-toi là, et discerne les œuvres merveilleuses de °Dieu!
15 Sais-tu comment °Dieu les a disposées et comment il fait briller l'éclair¹ de sa nuée?
— ¹ littéralement: la lumière.
16 Comprends-tu le balancement des nuages, les œuvres merveilleuses de celui qui est parfait en connaissance?
17 Pourquoi tes vêtements sont chauds quand il donne du repos à la terre par le vent du sud?
18 As-tu étendu avec lui la voûte céleste, aussi ferme qu'un miroir en métal fondu?
19 Fais-nous savoir ce que nous lui dirons! Nous ne savons pas préparer [des paroles], à cause de [nos] ténèbres.
20 Lui racontera-t-on que je parle? Si quelqu'un lui parle, il sera sûrement englouti.
21 Et maintenant, on ne voit pas la lumière brillante, elle est [cachée] par les nuages; mais le vent passe et les [chasse, et] produit un ciel clair¹.
— ¹ littéralement: et les purifie; c-à-d: rend le ciel pur; le mot traduit ici par «nuages» est employé pour le ciel, la voûte céleste (verset 18).
22 L'or¹ vient du nord; par-devers °Dieu est la majesté terrible.
— ¹ selon d'autres: La lueur d'or.
23 Le Tout-Puissant, nous ne le trouvons pas; grand en force, en jugement¹ et en beaucoup de justice, il n'opprime pas².
— ¹ ailleurs: droit. — ² ou: ne répond pas.
24 C'est pourquoi les hommes le craindront; aucun des sages de cœur ne le contempera¹.
— ¹ ou: il ne regarde aucun des sages de cœur.
*

Réponse de l'Éternel à Job Le Créateur soutient le monde inanimé

38 Et l'Éternel répondit à Job du milieu du tourbillon, et il dit:

2 Qui est celui-ci qui obscurcit les projets¹ par des discours sans connaissance?
— ¹ projets de Dieu.
3 Mets donc une ceinture autour de tes reins, comme un homme, alors je t'interrogerai et tu m'instruiras!
4 Où étais-tu quand j'ai fondé la terre? Declare-le-moi, si tu as de l'intelligence!
5 Qui lui a établi sa mesure, si tu le sais? Ou qui a étendu le cordeau sur elle?
6 Sur quoi ses bases sont-elles posées¹, ou qui a placé sa pierre angulaire,
— ¹ proprement: plongées.
7 quand les étoiles du matin chantaient ensemble, et que tous les fils de Dieu éclataient de joie?
8 Et qui a renfermé la mer dans des portes, quand elle rompit [les bornes] et sortit du ventre maternel,
9 quand je fis du nuage son vêtement, et de l'obscurité ses langes;
10 quand je lui fixai mes limites et lui mis des barres et des portes,
11 et que je dis: Tu viendras jusqu'ici mais tu n'iras pas plus loin, et ici s'arrêtera l'orgueil de tes vagues?
12 As-tu, de ta vie¹, donné des ordres au matin? As-tu montré, à l'aube du jour, sa place,
— ¹ littéralement: tes jours.
13 pour qu'elle saisisse les bords de la terre, et que les méchants en soient secoués?
14 Elle¹ se change comme l'argile d'un sceau, et [toutes choses] se présentent parées comme d'un vêtement;
— ¹ c-à-d: la terre.

15 et leur lumière¹ est ôtée aux méchants, et le bras levé est brisé.

— ¹ la nuit était pour eux la lumière.

16 Es-tu allé aux sources de la mer, et t'es-tu promené dans les profondeurs de l'abîme?

17 Les portes de la mort ont-elles été mises à découvert pour toi? Et as-tu vu les portes de l'ombre de la mort?

18 Ton regard a-t-il pénétré jusque dans les vastes espaces de la terre? Dis-le, si tu connais tout cela.

19 Où est le chemin vers le séjour de la lumière? Et les ténèbres, où est leur place,

20 pour que tu les prennes à leur limite, et que tu connaisses les sentiers de leur maison?

21 Tu le sais, car tu étais déjà né, et le nombre de tes jours est grand!

22 Es-tu allé aux réserves de la neige, et as-tu vu les réserves de la grêle,

23 que j'ai mises en réserve pour le temps de la détresse, pour le jour du combat et de la guerre?

24 Par quel chemin se distribue la lumière, et le vent d'est se répand-il sur la terre?

25 Qui a ouvert des canaux aux pluies torrentielles, et un chemin à l'éclair des tonnerres,

26 pour faire pleuvoir sur une terre où il n'y a personne, sur le désert où il n'y a aucun homme;

27 pour rassasier les lieux dévastés et déserts, pour faire germer les pousses de l'herbe?

28 La pluie a-t-elle un père? Ou qui engendre les gouttes de la rosée?

29 Du ventre de qui sort la glace? Et le givre des cieux, qui [lui] donne naissance?

30 Devenues pierre, les eaux se cachent, et la surface de l'abîme se prend.

31 Peux-tu serrer les liens des Pléiades, ou détacher les cordes d'Orion?

32 Fais-tu sortir les signes du zodiaque en leurs saisons, et conduis-tu la Grande Ourse avec ses filles¹?

— ¹ littéralement: fils.

33 Connais-tu les lois des cieux, ou établis-tu leur pouvoir sur la terre?

34 Peux-tu élever ta voix vers les nuages, de sorte que des torrents d'eau te couvrent?

35 As-tu envoyé les éclairs, de sorte qu'ils soient allés et t'aient dit: Nous voici?

36 Qui a mis la sagesse dans les reins, ou qui donna l'intelligence à l'esprit?

— ¹ autre traduction: Qui a mis la sagesse dans l'ibis, ou qui donna l'intelligence au coq?

37 Qui a compté les nuages par [sa] sagesse? Et qui verse les outres des cieux,

38 quand la poussière coule comme du métal en fusion et que les mottes se collent entre elles?

Réponse de l'Éternel à Job

Dieu prend soin des animaux

39 Est-ce toi qui chasses la proie pour la lionne, et qui rassasies l'appétit des lionceaux,

40 quand ils sont couchés dans leurs tanières [et] se tiennent aux aguets dans leur fourré?

41 Qui prépare au corbeau sa pâture quand ses petits crient vers °Dieu [et] qu'ils errent sans nourriture?

39 Sais-tu le temps où mettent bas les bouquetins¹ des rochers? As-tu observé les biches quand elles sont en travail?

— ¹ ou: chamois.

2 As-tu compté les mois qu'elles accomplissent, et connais-tu le temps où elles mettent bas?

3 Elles se courbent, elles donnent naissance à leur portée, elles se délivrent de leurs douleurs.

4 Leurs petits deviennent forts, ils grandissent dans les champs¹, ils s'en vont et ne reviennent pas vers elles.

— ¹ ou: la plaine.

5 Qui a lâché¹ l'âne sauvage? Qui a délié les liens de l'onagre,

— ¹ littéralement: envoyé libre.

6 à qui j'ai donné le désert pour maison, et la terre salée pour son habitation?

7 Il se moque du tumulte de la ville, il n'entend pas le cri de celui qui commande.

8 Il parcourt les montagnes pour trouver sa pâture, et il est en quête de tout ce qui est vert.

9 Le buffle¹ voudra-t-il être à ton service? Passera-t-il la nuit auprès de ta crèche?

— ¹ ou: la grande gazelle.

10 Attacheras-tu le buffle par sa corde dans le sillon? Hersera-t-il les vallées après toi?

11 Auras-tu confiance en lui, parce que sa force est grande, et lui abandonneras-tu ton travail?

- 12 Te fieras-tu à lui pour rentrer ce que tu as semé, et rassemblera-t-il [le blé] dans ton aire?
- 13 L'aile de l'autruche bat joyeusement; est-ce que ce sont les plumes et le plumage de la cigogne?
- 14 Toutefois elle abandonne ses œufs à la terre et [les laisse] chauffer sur la poussière,
- 15 et elle oublie que le pied peut les écraser et la bête des champs les piétiner.
- 16 Elle est dure avec ses petits comme s'ils n'étaient pas à elle; son travail est vain, sans qu'elle s'en inquiète.
- 17 Car °Dieu l'a privée de¹ sagesse, et ne lui a pas départi l'intelligence.
—¹ littéralement: lui a fait oublier la.
- 18 Quand elle se dresse et s'élançe, elle se moque du cheval et de celui qui le monte.
- 19 Est-ce toi qui as donné au cheval sa force? Est-ce toi qui as revêtu son cou d'une crinière flottante¹?
—¹ selon quelques-uns: de tonnerre.
- 20 Est-ce toi qui le fais bondir comme la sauterelle? Son hennissement magnifique est terrible.
- 21 Il piaffe dans la plaine et se réjouit de sa force; il sort à la rencontre des armes;
- 22 il se moque de la frayeur et ne s'épouvante pas, et il ne se tourne pas devant l'épée.
- 23 Sur lui retentit le carquois, brillent la lance et le javelot.
- 24 Bondissant et agité, il dévore le sol, et ne peut se contenir quand sonne la trompette.
- 25 Au bruit de la trompette, il dit: Ah! Ah! Et de loin il flaire la bataille, le tonnerre des chefs et le tumulte.
- 26 Est-ce par ton intelligence que l'épervier prend son essor et qu'il étend ses ailes vers le sud?
- 27 Est-ce à ta parole¹ que l'aigle s'élève et qu'il place son nid sur les hauteurs?
—¹ littéralement: bouche.
- 28 Il vit dans les rochers et y passe la nuit; sur la dent du rocher il a sa forteresse.
- 29 De là il épie sa nourriture, ses yeux regardent dans le lointain.
- 30 Ses petits sucent le sang, et là où sont les tués, là il est.

Réponse de l'Éternel à Job

40 Et l'Éternel répondit à Job et dit:

2 Celui qui conteste avec le Tout-Puissant l'instruira-t-il? Celui qui reprend °Dieu, qu'il réponde à cela!

Première réponse de Job à l'Éternel

3 Et Job répondit à l'Éternel, et dit:

4 Voici, je suis une créature de rien, que te répliquerai-je? Je mettrai ma main sur ma bouche.

5 J'ai parlé une fois, et je ne répondrai plus; et deux fois, et je n'ajouterai rien.

*

Réponse de l'Éternel à Job

L'Éternel décrit le béhémoth

6 Et l'Éternel répondit à Job du milieu du tourbillon et il dit:

7 Mets donc une ceinture autour de tes reins, comme un homme! Je t'interrogerai, et tu m'instruiras!

8 Veux-tu donc anéantir mon jugement? Me condamneras-tu afin de te justifier?

9 As-tu un bras comme °Dieu et tonneras-tu de ta voix comme lui?

10 Pare-toi, je te prie, de grandeur et de magnificence! Revêts-toi de majesté et de gloire!

11 Répands les fureurs de ta colère, et regarde tout orgueilleux et abaisse-le!

12 Regarde tout orgueilleux [et] humilie-le, et écrase sur place les méchants!

13 Cache-les ensemble dans la poussière, enferme leurs visages dans un lieu caché!

14 Alors moi aussi je te célébrerai, parce que ta [main] droite te sauve!

15 Vois le béhémoth¹, que j'ai fait avec toi! Il mange l'herbe comme le bœuf.

—¹ peut-être: l'hippopotame.

16 Regarde donc! Sa force est dans ses reins, et sa puissance dans les muscles de son ventre.

17 Il courbe sa queue comme un cèdre, les nerfs de ses cuisses sont entrelacés;

18 ses os sont des tubes de bronze, ses membres sont des barres de fer.

19 Il est le commencement des voies de °Dieu; celui qui l'a fait lui a fourni son épée.

20 Car les montagnes lui apportent [sa] pâture, là où s'ébattent¹ toutes les bêtes des champs.

—¹ littéralement: jouent.

21 Il se couche sous les lotus dans une cachette de roseaux et de marécages;

22 les lotus le couvrent de leur ombre, les saules de la rivière l'entourent.

23 Voici, si le fleuve déborde avec violence, il ne s'alarme pas; il est plein d'assurance si un Jourdain se précipite contre sa gueule.

24 Le prendra-t-on lorsqu'il aura les yeux ouverts? Le prendra-t-on au piège pour lui percer le nez?

Réponse de l'Éternel à Job

L'Éternel décrit le léviathan

25 Tireras-tu le léviathan¹ avec un hameçon, et avec une corde retiendras-tu sa langue?

— ¹ peut-être: le crocodile.

26 Lui mettras-tu un jonc dans le nez, et lui perceras-tu la mâchoire avec un crochet?

27 Te fera-t-il beaucoup de supplications, ou te dira-t-il des choses douces?

28 Fera-t-il une alliance avec toi? Le prendras-tu comme serviteur pour toujours?

29 Joueras-tu avec lui comme avec un oiseau, et l'attacheras-tu pour tes jeunes filles?

30 Des associés¹ en feront-ils le commerce? Le partageront-ils entre des marchands?

— ¹ c-à-d: les pêcheurs.

31 Rempliras-tu sa peau de dards, et sa tête de harpons à poissons?

32 Mets ta main sur lui — souviens-toi de la bataille, n'y reviens pas!

41 Voici, tout espoir [de le vaincre] est trompeur; même à sa vue, n'est-on pas terrassé?

2 Personne n'est assez hardi pour le réveiller; et qui est celui qui se présentera devant moi?

3 Qui m'a donné le premier, et je lui rendrai? Tout ce qui est sous les cieux est à moi.

4 Je ne me tairai pas sur ses membres, sur ce qui concerne ses forces et sur la beauté de sa structure.

5 Qui a mis à découvert le dessus de son vêtement? Qui pénétrera dans sa double mâchoire¹?

— ¹ littéralement: mors.

6 Qui ouvrira les portes de sa face? Autour de ses dents est la terreur!

7 Il est magnifique par la force¹ de ses boucliers étroitement unis comme par un sceau.

— ¹ ou: les sillons.

8 L'un touche à l'autre, et le vent ne pénétrerait pas entre eux;

9 l'un est attaché à l'autre, ils se tiennent et ne se séparent pas.

10 Ses étternuements font jaillir la lumière, et ses yeux sont comme les paupières de l'aurore.

11 Des flammes sortent de sa gueule; des étincelles de feu s'en échappent;

12 une fumée sort de ses narines comme d'un pot qui bouillonne, comme d'une chaudière ardente;

13 son souffle allumerait des charbons, et une flamme sort de sa gueule.

14 Dans son cou réside la force, et la frayeur bondit devant lui.

15 Les plis de sa chair adhèrent ensemble; comme coulés d'une pièce sur lui, ils ne bougent pas.

16 Son cœur est dur¹ comme une pierre, dur¹ comme la meule inférieure.

— ¹ littéralement: coulé [comme du métal].

17 Quand il se lève, les plus puissants¹ ont peur, ils s'enfuient, saisis d'épouvante.

— ¹ littéralement: les dieux.

18 Quand on l'atteint de l'épée, elle n'a aucun effet, ni la lance, ni le dard, ni la cuirasse¹.

— ¹ selon quelques-uns: le harpon.

19 Il estime le fer comme de la paille, le bronze comme du bois vermoulu.

20 La flèche¹ ne le met pas en fuite; pour lui les pierres de fronde se changent en chaume.

— ¹ littéralement: Le fils de l'arc.

21 Il estime la massue comme du chaume, et il se moque du bruit du javelot.

22 Sous lui sont des tessons pointus; il étend une herse sur la vase.

23 Il fait bouillonner l'eau profonde comme une marmite, il rend la mer comme un pot d'onguent;

24 il fait briller après lui [son] sillage; on prendrait l'abîme pour des cheveux gris.

25 Personne n'est son maître sur la terre, il a été fait pour être sans peur.

26 Il regarde tout ce qui est élevé; il est le roi de tous animaux sauvages¹.

— ¹ littéralement: les fils de l'orgueil.

*

Seconde réponse de Job à l'Éternel: Job se repend et donne gloire à Dieu

42 Et Job répondit à l'Éternel et dit:

2 Je sais que tu peux tout, et qu'aucun projet n'est trop difficile pour toi.

3 Qui est celui-ci qui, sans connaissance, obscurcit les projets? J'ai donc parlé, et sans comprendre, de choses trop merveilleuses pour moi, que je ne connaissais pas.

4 Écoute, je te prie, et moi je parlerai; je t'interrogerai, et tu m'instruiras.

5 Mon oreille avait entendu parler de toi, mais maintenant mon œil t'a vu;

6 c'est pourquoi j'ai horreur de moi, et je me repens dans la poussière et dans la cendre.

L'Éternel manifeste sa colère contre les trois amis de Job – Job devient un intercesseur pour eux

7 Et il arriva, après que l'Éternel eut dit ces paroles à Job, que l'Éternel dit à Éliphez, le Thémánite: Ma colère s'est enflammée contre toi et contre tes deux compagnons, car vous n'avez pas parlé de moi comme il convient, comme mon serviteur Job.

8 Et maintenant, prenez pour vous sept taureaux et sept béliers, et allez vers mon serviteur Job, et offrez un holocauste pour vous; et mon serviteur Job priera pour vous, car, lui, je l'aurai pour agréable, afin que je n'agisse pas avec vous selon votre folie; car vous n'avez pas parlé de moi comme il convient, comme mon serviteur Job.

9 Et Éliphez le Thémánite, et Bildad le Shukhite, et Tsophar le Naamathite, allèrent et firent comme l'Éternel leur avait dit; et l'Éternel eut Job pour agréable.

L'Éternel accorde à Job une prospérité plus grande que celle qu'il avait au commencement

10 Et l'Éternel rétablit l'ancienne situation¹ de Job, quand il eut prié pour ses amis; et l'Éternel donna à Job le double de tout ce qu'il avait eu.

— ¹ littéralement: ramena la captivité.

11 Et tous ses frères, et toutes ses sœurs, et tous ceux qui l'avaient connu auparavant vinrent vers lui, et ils mangèrent le pain avec lui dans sa maison; et ils lui exprimèrent leur compassion et le consolèrent de tout le mal que l'Éternel avait fait venir sur lui, et ils lui donnèrent chacun un késita¹, et chacun un anneau d'or.

— ¹ morceau d'or ou d'argent, servant de monnaie.

12 Et l'Éternel bénit la fin de Job plus que son commencement; et il eut 14 000 brebis, et 6 000 chameaux, et 1 000 paires de bœufs, et 1 000 ânesses.

13 Et il [∞] ^璦 [°] ^α [°] [⊥] sept fils et trois filles;

14 et il appela la première du nom de Jémima¹, et la seconde du nom de Ketsia², et la troisième du nom de Kéren-Happuc³.

— ¹ belle comme le jour. — ² casse. — ³ flacon de fard.

15 Et, dans tout le pays, il ne se trouvait pas de femmes belles comme les filles de Job; et leur père leur donna un héritage au milieu leurs frères.

16 Et, après cela, Job vécut 140 ans, et il vit ses fils, et les fils de ses fils, quatre générations.

17 Et Job mourut vieux et rassasié de jours.